

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Отделение русской филологии**

**Кафедра русского и общего языкознания
5220100 – Филология (славянская филология)**

***Особенности функционирования крылатых слов
и выражений в русском и английском языках***

Выпускная квалификационная работа

Исполнитель: студентка IV курса
Умарова Гульнора

Научный руководитель:
доц. Абдуллаев Х.Н.

Работа выполнена на кафедре русского и общего
языкознания. Рассмотрена и допущена к защите
29 мая 2014 года протокол № 10

Зав.кафедрой русского и общего
языкознания _____ доц. Ряснянская Р.А.

Выпускная квалификационная работа защищена
на собрании ГАКа и оценена на _____ %
«__» 2014 года протокол № «__»

Председатель ГАКа:
Члены:

Самарканд – 2014

ВВЕДЕНИЕ

И сказал Господь: вот, один народ, и один у всех язык; и вот что начали они делать, и не отстанут они от того, что задумали делать;

Сойдем же и смешаем там язык их, так чтобы один не понимал речи другого.

Библия. Бытие Глава 11 Вавилонская башня[6,с.10].

За всю историю человечества толмачи и переводчики пытались облегчить общение между людьми разных культур и национальностей. Коммуникация между народами, понимание менталитетов особенно важна в наш сложный, ядерный век. Если верить тому, что вавилонское столпотворение имело место в истории человечества, значит, у всех когда-то был единый язык, единое мышление, а значит и понимание. Если представления лингвофилософа, теоретика языка, основателя теоретического языкознания Карла Вильгельма Фон Гумбольдта(1761-1835гг.) о путях развития языков уже в основном принадлежат истории, то другая его идея о связи между языками и духовной природой человека намного опередило свое время, современная наука только пытается подступиться к ее разработке. Конечно, Гумбольдт писал свои труды более полутора столетий назад, когда еще не предъявляли строгих требований к научной точности. Многие его мысли изложены очень не строго и имеют характер скорее гениальных догадок, чем последовательной научной теории и все-таки его идеи до сих пор остаются актуальными и привлекают внимание лингвистов.

Поскольку же языки не сходны, разным будет и восприятие мира людьми разных культур: «Каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, постольку он тут же вступает в круг другого языка». Если человек хорошо освоил другой язык, то такое освоение«можно было бы уподобить

завоеванию новой позиции в прежнем видении мира» [44]. Однако чаще всего «мы в большей или в меньшей степени переносим на иностранный язык свое собственное миропонимание и, больше того, свое собственное представление о языке» [44]. Можно добавить, что такой перенос будет менее заметен, если изучать язык со сходной картиной мира, например, когда англичанин учит французский. А вот в языке далекой культуры всегда гораздо легче освоить фонетику и грамматику, чем чужую картину мира, необходимую для подлинного владения языком. Проблема, связанная с языковыми картинами мира, с влиянием языка на мышление и поведение человека, в течение полутора веков оказывалась за пределами внимания большинства ученых, хотя бывали и исключения- замечательные американские лингвисты первой половины 20 века Эдуард Сепир и Бенжамин Ворф также работали по этому вопросу. Сейчас лингвистика имеет множество фактов такого рода, но при этом не было, и до сих пор нет сколько-нибудь разработанных методов для изучения этих проблем. По крайней мере, нет ничего, что можно было бы поставить в один ряд с достаточно строгими методами описания фонетики и грамматики языков или сравнения родственных языков. Только в последнее время лингвисты начали нащупывать подходы к данным вопросам. Один из современных лингвистов Олег Александрович Корнилов, автор книги «Языковые картины мира как производные национальных менталитетов» является продолжателем идей Карла Гумбольдта. В своей книге, Корнилов предлагает перевести понятие «языковая картина мира» в категорию научных терминов, подход к описанию объекта исследования предопределил у него использование данных многих областей знания: от лингвистики и этнографии до нейрофизиологии [23,с.350].

Крылатые слова и выражения как в русском, так и в английском языках могут рассматриваться со стороны семантики, структуры, стиля и коммуникативной реализации. В данной работе мы рассмотрим вопрос семантики. На примерах, мы попытаемся помочь понять

русскоязычным студентам, что изучение языка - это не просто зубрежка слов и выражений, но и проникновение в менталитет, так сказать в «дух» самой нации.

Национальный менталитет проявляется в отражении особенностей быта, обычаев, истории и культуры, главным образом в строевых его единицах, к числу которых мы относим пословицы, поговорки, фразеологические обороты и афоризмы. Главное назначение пословиц – давать народную оценку объективных явлений действительности, выражая тем самым мировоззрение. В «крылатых словах» выражается свойственный народу склад ума, способ суждения, особенность воззрения; в них проявляются быт и обиход, дух и характер, нравы и обычаи, верования и суеверия.

Крылатые слова и выражения наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой. На эту тему написано много научных трудов.

Наряду с фольклористским, литературоведческим, собственно лингвистическим подходами к исследованию пословиц, поговорок и фразеологизмов в XX в. возник еще один, лингвокультурологический [45]. Пословицы, поговорки, и фразеологизмы оказались интересны исследователям в аспекте воплощения в них как устойчивых фраз народной психологии и философии, того, что В.Гумбольдт, в своё время назвал народным духом, духовной самобытностью.

Национальная специфика пословиц, поговорок и фразеологизмов наиболее ясно выявляется при сопоставлении разных языков. Известно, что русские и англичане – люди, живущие в разных социальных и природных условиях и имеющие разную историю, религию, нравы, принципы морали, психологию и т.д.

Словосочетание «крылатое слово» приписывают знаменитому греческому поэту Гомеру. Он называл слова «крылатыми» потому, что они как бы летят из уст говорящего к уху слушающего.

В 1987 был опубликован известный справочник немецкого ученого Георга Бюхмана «gefliigelteworte», в котором автор использовал словосочетание «крылатое слово» в качестве филологического термина[37,с.5].

В русском языке этот термин начал применяться после выхода в 1955 году книги С. В. Максимова «Крылатые слова». В лингвистике этот термин употребляется в узких и широких смыслах. Под крылатыми словами в узком смысле понимаются вошедшие в живой язык из литературных источников краткие цитаты, изречения исторических лиц, имена литературных, мифологических персонажей, ставшие нарицательными. Самое главное здесь это то, что для крылатых слов может быть установлен литературный или конкретно исторический источник. Широкое значение обсуждаемому термину было дано С. В. Максимовым. Он интерпретировал термин по-своему: сюда он включил и безыменные пословицы и поговорки и образные лексемы[26,с. 203]. Таким образом, под такими лексическими единицами как крылатые слова в широком смысле понимаются народные пословицы и поговорки, всевозможные образные выражения, возникающие не только из литературных источников, но и в быту, из народных обычаев и верований, терминологии различных ремесел. До сих пор вопрос крылатых слов и выражений остается открытым, хотя существует множество научных трудов по данной тематике. Ученые спорят и сейчас, но мнение всех совпадает в том, что одним из главных свойств крылатых слов и выражений в узком смысле является его связь с автором.

Выбор темы данной работы обусловлен интересом к сравнительно-сопоставительному анализу двух языков.

Актуальность исследования заключается в том, что с интеграцией Узбекистана в мировое сообщество и расширением международных

общественных связей возникает потребность в изучении иностранных языков, в том числе английского.

Целью данной работы является выявление особенностей национального менталитета, зафиксированных в русских и английских пословицах, поговорках и фразеологических единицах.

Цель работы предопределила следующие задачи:

1. Изучить научную литературу, содержащую необходимые сведения по интерпретации пословиц, поговорок и фразеологизмов.

2. Провести сравнительно-сопоставительный анализ русских и английских отглагольных фразеологических единиц на основе созданной нами классификации тематических групп ФЕ.

3. Охарактеризовать принципы классификации афоризмов.

4. Раскрыть идиоматику путем дословного перевода пословиц и поговорок.

Объектом работы послужили русские и английские пословицы и поговорки, афоризмы и фразеологические единицы.

Предметом исследования является лингвокультурологическое содержание крылатых слов и выражений в русском и английском языках.

Методологическим основанием работы послужили труды Максимова С.В., Молоткова А.И., Корнилова О.А., Ройзензона Л.И., Литвинова П.П., Шанского Н.М., Жукова В.П. и др.

Методы исследования: теоретический анализ литературы, наблюдение, описание, лингвострановедческий метод, сравнительно-сопоставительный метод.

Теоретическая значимость исследования определяется тем, что результаты работы демонстрируют специфическое лингвокультурологическое наполнение крылатых слов в русском и английском языках.

Практическая значимость заключается в возможности использования материалов данного исследования при изучении таких

вузовских курсов, как «Фразеология», «Сравнительная лингвистика» и «Фольклористика».

Структура исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы, состоящей из 45 наименований.

ГЛАВА I

СРАВНЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Семантика, в широком смысле слова - анализ отношения между языковыми выражениями и миром, реальным или воображаемым, а также само это отношение (семантика слова) и совокупность таких отношений (так можно говорить о семантике некоторого языка) [43].

Данное отношение состоит в том, что языковые выражения (слова, словосочетания, предложения, тексты) обозначают то, что есть в мире: предметы, качества, свойства, действия, способы совершения действия, отношения, ситуации и их последовательность [43].

Термин «семантика» образован от греческого корня *semantikos* «обозначающий». Отношения между выражениями естественного языка и действительным или воображаемым миром исследует лингвистическая семантика, являющаяся разделом лингвистики. Семантикой называется также один из разделов формальной логики, описывающей отношения между выражениями искусственных формальных языков и их интерпретацией в некоторой модели мира[43].

Семантика как раздел лингвистики отвечает на вопрос, каким образом человек, зная слова и грамматические правила какого-либо естественного языка, оказывается способным передать с их помощью самую разнообразную информацию о мире (в том числе о своем внутреннем) даже если он впервые сталкивается с такой задачей. И понимать какую-либо информацию о мире, заключая в себе любое обращенное к нему высказывание, даже, если он впервые слышит его.

Семантический компонент полного описания языка представляет собой модель той части знания языка, которая связана с отношением между словами и миром.

В этой модели должны получать объяснение такие эмпирическим путем устанавливаемые явления, как равнозначность (синонимия), неоднозначность (полисемия), семантическая аномальность и тавтологичность языковых выражений [43]. Так, легко проверить, что для всех носителей русского языка предложение « Он был в клетчатой рубашке»- обозначает то же положение дел, что и предложение «На нем была рубашка в клетку». Считается, что этот факт адекватно отражен в семантическом компоненте описания языка, если, взяв толкования значений соответствующих слов из словаря и действуя по явно оговоренным правилам комбинирования значений, мы получим одинаковые смысловые записи, называемые «семантическими представлениями» или «семантическими интерпретациями» данных предложений.

Точно также все носители русского языка согласятся, что предложение «Сбор девушек-студенток представлял собой прекрасное зрелище» -может обозначать два разных понятия, первое-компанию красивых студенток, и второе – сбор ягод, мозаики, хлопка девушками-студентками. Значит, в семантическом компоненте данному предложению должны быть сопоставлены два отличающихся друг от друга семантических представления, иначе оно не будет адекватным отражением семантических знаний о русском языке.

В современном языкознании большое внимание уделяется характеристике семантической системы языка в целом. В последнее время возрос интерес к изучению семантики различных групп и разрядов языковых единиц, в том числе и на материале фразеологии.

Одной из актуальных проблем фразеологической семантики на современном этапе развития теории фразеологии является всесторонний анализ основных семантико-грамматических разрядов фразеологических единиц.

Основную массу ФЕ в современном русском языке составляют глагольные и именные выражения.

Академик В.В.Виноградов отмечает, что из всех частей речи преимущественно глагол и имя существительное являются центром формообразования[16,с.784].

Глагол является самой сложной и самой емкой категорией русского языка.

Глагольное слово обладает богатством и разнообразием значений и грамматических форм. Глагол играет большую роль в построении различных типов предложения. Для познания русской фразеологии как системы, специфики ее семантики представляется интересным проследить, какие именно сферы явлений окружающей действительности она отражает, а также объяснить, чем объясняется выбор этих сфер.

В разряд глагольных фразеологических единиц мы будем относить только те ФЕ, которые выполняют свойственные глаголу семантическую функцию обозначения действия или состояния и в предложении обычно употребляется в качестве сказуемого. В таких ФЕ, глагол является грамматическим центром всего словосочетания и сохраняет все или многие из форм словоизменения, присущих глаголу.

Тематические группы- совокупность ФЕ, имеющие одну тему, то есть связанных с одним участком действительности.

Семантические группы- группы ФЕ, имеющие сходство в своем значении. Среди семантических групп можно выделить в качестве ядра синонимы.

По традиции в области лексики в качестве особых семантических классов выделяются обычно глаголы речи, чувства, восприятия, мышления, звучания, информации, движения, положения в пространстве, физического воздействия. К ним можно еще добавить «глаголы бытия (существования), трудовой деятельности, интеллектуальной деятельности, поведения, внимания, физического состояния, желания, обладания, обнаружения» [15,с.43].

В данной главе исследуются тематические группы глагольных ФЕ различных сфер. Названные группы имеют весьма сложную внутреннюю структуру. Они подразделяются на семантические группы. Основываясь на представленной выше классификации, все глагольные ФЕ мы разделили на следующие тематические группы:

А. Глагольные ФЕ, характеризующие познавательные процессы личности:

- 1 ФЕ, характеризующие восприятие;
- 2 ФЕ, характеризующие память;
- 3 ФЕ, характеризующие мышление;
- 4 ФЕ, характеризующие процесс.

Б. Глагольные Ф.Е., характеризующие эмоционально – волевые стороны деятельности личности:

1. ФЕ, характеризующие эмоциональное состояние;
2. ФЕ, характеризующие физическое состояние;
3. ФЕ, характеризующие волевые качества личности.

Рассмотрим подробно каждую из указанных групп.

А. Глагольные ФЕ, характеризующие познавательный процесс личности.

К числу познавательных процессов, в которых отчетливо обнаруживается специфический характер деятельности, относятся: «ощущение, восприятие, память, мышление, воображение и речь»[32, с 342].

ФЕ, характеризующие восприятие.

Восприятием называется отражение в сознании человека предметов или явлений при их непосредственном воздействии на органы чувств. В основе классификации восприятий лежат различия в анализаторах, участвующих в восприятии.

В соответствии с тем, какой анализатор играет в восприятии преобладающую роль, различают «зрительные, слуховые, осязательные, обонятельные, вкусовые восприятия» [32, с.249].

Фразеологические единицы, входящие в состав рассматриваемой группы, в основном отражают зрительное восприятие. Сюда входят следующие семантические группы:

а) ФЕ со значением «смотреть на кого-, что-либо»: *«навострить глаза»* - внимательно, настороженно смотреть на кого-либо или на что-либо; *«впиваться глазами»* - пристально, не отрываясь, смотреть на что-либо или кого-либо; *«мерить глазами»* - пристально, как бы оценивая, оглядывать; *«вскидывать глазами»* - устремлять взгляд снизу вверх.

б) ФЕ со значением «быть особенно заметным»: *«бить в глаза»* - резко выделяться, быть особенно заметным; *«бросаться в глаза»* - привлекать к себе чье-либо внимание, быть особенно заметным; *«лезть (в) на глаза»* - привлекать к себе чье-либо внимание, быть особенно заметным. Противоположное значение - «переставать быть заметным» - имеет фразеологизм *«исчезнуть из глаз (из вида)»*.

в) ФЕ со значением «надоедать своим присутствием»: *«вертеться на глазах»* - своим присутствием назойливо напоминать о себе, надоедать кому-либо; *«мозолить глаза»* - надоедать, досаждать своим постоянным присутствием; *«вертеться под ногами»* - будучи рядом, поблизости, мешать своим присутствием, что-либо делать, отвлекать от дел.

Ядро [представлено синонимичными фразеологическими единицами] данной тематической группы составляют следующие синонимические ряды: *навострить глаза, впиваться глазами, мерить глазами, бить в глаза, бросаться в глаза, вертеться на глазах, мозолить глаза*.

Остальные фразеологические единицы находятся на периферии [в периферию входят ФЕ иного грамматического разряда или отличающиеся от ядра объемом семантики]. Характерной лексической особенностью семантической группы фразеологизмов зрительного восприятия является то,

что почти все глагольные фразеологизмы рассмотренной группы имеют в своем составе соматизм « глаз», который указывает на вид восприятия.

Значительно меньше зафиксировано глагольных ФЕ со значением вкусового и слухового восприятия: «*набивать оскомину*»- очень сильно надоедать, приедаться; «*бросаться в нос*»- о резком или неприятном запахе; «*глотать слюнки*»- с завистью смотреть на что- либо заманчивое, но недоступное.

Слуховое восприятие отражает фразеологизм «*навести, (насторожить) слух*» - подготовиться с направленным вниманием и интересом слушать, прислушиваться.

ФЕ, характеризующие память.

«Память есть важнейшая, определяющая характеристика психической жизни личности. В памяти различают такие основные процессы: запоминание, сохранение, воспроизведение, забывание» [32, с.283].

Обозначая хранение (или утрату) какой-либо информации, глагольные фразеологические единицы этой семантической группы объединяются значением «запомнить, забыть или вспомнить что-либо». К данной группе относятся следующие фразеологические единицы: «*врезаться в память*»- прочно, крепко запомнить; «*зарубить на стенке*»- запоминать крепко-накрепко; «*мотать (себе) на ус*» - принимать к сведению, брать на заметку, хорошенько запоминать. Эти фразеологические единицы характеризуются семей «становления».

Процесс восстановления в памяти забытого обозначают глагольные ФЕ со значением появляться в памяти внезапно: «*взбредать в голову*» внезапно появляться, возникать, (о мысли, идее), «*взбредать на ум*» внезапно появляться, возникать. Отрицательное значение—«*никак не вспоминается*» (о чем-либо знакомом, но забытом в данный момент), имеют фразеологизмы: «*вертится в голове*» - никак не вспоминается, о тщательном усилии вспоминать что-либо известное, знакомое, но забытое в данный

момент; «*вертится на языке*» никак не вспоминается. Значение заставлять вспомнить что-либо, кого-либо имеет фразеологизм: «*вбивать в голову*».

Антонимическое значение «переставать помнить (не сохранять в памяти, утратить воспоминания) о ком-, чем-либо» имеют фразеологизмы: «*выживать из памяти*» - становиться забывчивым от старости (отличается от других ФЕ семей «причина»); «*захлестнуть в памяти*» - совершенно забыться в данный момент; «*выбросить из головы*» - стараться забыть о ком-, чем-либо; «*выбивать из головы*» - избавляться от чего-либо навязчивого.

Синонимические ряды образуют следующие глагольные фразеологические единицы: *врезаться в память, зарубить на стенке, вертится в голове, вертится на языке*, (во втором значении); *взбрехать в голову, взбрехать на ум*. Эти синонимические ФЕ составляют ядро этой семантической группы, остальные фразеологизмы находятся на периферии.

Таким образом, тематическая группа глагольных ФЕ, обозначающая различные процессы памяти, состоит из трех семантических групп:

- а) ФЕ, отражающие процесс сохранения в памяти какой-либо информации;
- б) ФЕ, отражающие процесс утраты в памяти ранее усвоенной информации (забывание);
- в) ФЕ, отражающие процесс восстановления в памяти забытого.

ФЕ, характеризующие мышление.

Вся жизнь человека постоянно ставит перед ним острые проблемы и задачи. Возникновение таких проблем, трудностей, неожиданностей, означает, что в окружающей нас действительности есть еще много неизвестного, скрытого. Вселенная бесконечна и бесконечен процесс ее познания. Мышление и устремленно в эти бескрайние глубины нового. Мышление - это высшая форма умственной деятельности человека.

Глагольные ФЕ, входящие в состав тематической группы мышления, подразделяются на две семантические группы:

- а) ФЕ, отражающие различные аспекты мыслительного процесса;
- в) ФЕ, обозначающие интеллектуальные свойства и состояния человека.

Психологически исследовать мышление как процесс - значит изучить внутренние, скрытые причины, приводящие к образованию тех или иных познавательных результатов. Процесс мышления – это прежде всего анализ, синтез и обобщение.

Ядро данной семантической группы составляют следующие ФЕ, которые обозначают процесс мышления: *«мерить на свой аршин»* – судить, оценивать с какой – либо точки зрения; *«вбивать себе в голову»* – укрепляться в каком – либо мнении, убеждать, упрямо держаться его; *«ломать голову»* – усиленно думать, стараясь понять, разрешить что-либо трудное; *«шевелить мозгами»* – соображать, думать, размышлять; *«знать себе цену»* – правильно оценивать свои возможности, достоинства; *«найти (самого) себя»* – правильно определить свои наклонности, свое призвание.

К ним примыкают фразеологизмы *«брать сторону»* – присоединяться к чьему-либо мнению, разделяя или оправдывая чьи-либо поступки, вступаться за кого-либо; *«бросать взгляд»* – мысленно останавливаться на чем-либо очень кратко, недолго; *«вводить в курс»* – знакомить кого-то детально или в общих чертах с чем-либо.

ФЕ, отражающее интеллектуальное свойство и состояние.

Особый интерес представляет изучение ФЕ, отражающие интеллектуальное свойство и состояние.

Эта семантическая группа разнообразна по характеру значений. Значение «быть умным», указывающее на хорошую способность мыслить и понимать, передается соответствующими фразеологизмами:

«иметь голову на плечах» – быть умным, рассудительным, сообразительным; *«набираться ума»* – становиться умным, умнеть; *«входить*

в разум»- становиться умнее, опытнее; *«браться за ум»*- становиться благоразумнее рассудительнее.

Утрата способности нормально мыслить, соответственно, переход к ненормальному психическому состоянию обозначается фразеологизмом *«лишаться ума»*- утрачивать способность соображать, понимать, здраво рассуждать.

К этой же тематической группе примыкают фразеологизмы с различными оттенками значений: *«впадать в детство»*-1) терять рассудок от старости; 2) поступать не разумно, как дети; *«впадать в ребячество»*- поступать не разумно, как дети.

Эти фразеологизмы являются синонимами. К данной тематической группе относятся глагольные ФЕ, характеризующие индивидуальные особенности мышления: *«видеть на три аршина в землю»*- отличаться большой проницательностью; *«видеть насквозь»*- хорошо знать кого –либо, его мысли, намерения. Противоположное значение данным ФЕ имеет фразеологизм: *«не видеть дальше своего носа»*- быть ограниченным, не замечать общего за частным.

Таким образом, все рассмотренные группы ФЕ, входящие в состав тематической группы мышления, характеризуют различные стороны мыслительной деятельности человека. Общей основой для всех этих групп является отношение к мысли.

ФЕ, характеризующие речевой процесс.

Изучение фразеологизмов этой группы представляет большой интерес. Сюда входят фразеологизмы, имеющие значение – владеть, пользоваться устной речью, чтобы обмениваться с кем- либо мыслями, сообщать кому – либо, оказывать речевое воздействие на кого – либо, вести беседу с определенной целью.

Процесс речи очень сложный денотат. Он предполагает следующие факторы:

- 1) говорящего, (или говорящих);
- 2) слушающего, собеседника;
- 3) процесс произношения (или написания);
- 4) процесс выражения мысли;
- 5) процесс сообщения мысли и в связи с этим обращение к слушающему, речевой контакт;
- 6) объект (содержание) речи;
- 7) характеристику процесса или объекта речи.

Одни из этих факторов являются обязательными (1-5), другие (6,7) – факультативными.

Учитывая сказанное, в рассматриваемой тематической группе можно выделить шесть общих семантических групп:

- 1 ФЕ, со значением речевого взаимодействия и контакта;
- 2 ФЕ, характеризующие содержание мысли, выражаемое посредством устной или письменной речи;
- 3 ФЕ, характеризующие коммуникативную сторону речи;
- 4 ФЕ, характеризующие внешнюю сторону устной или письменной речи;
- 5 ФЕ, со значением побуждения;
- 6 ФЕ, со значением молчания [15,с. 216].

Исследуем каждую из перечисленных семантических групп.

ФЕ, со значением речевого взаимодействия и контакта.

К этой группе относятся глагольные ФЕ со значением взаимности речевого взаимодействия и речевого контакта. Выделяются следующие фразеологизмы:

- а) ФЕ со значением «спорить»: *«биться об заклад»* - спорить с обязательством оплатить проигрыш; *«ломать копы»* - с жаром спорить о чем-либо; *«держать пари»* - спорить с обязательством платить проигрыш; *«класть на (обе) лопатки»* - побеждать в споре.

б) ФЕ со значением «сплетничать»: *«надуть в уши»* – сплетничать, наушничать, наговаривать кому-либо на кого-либо; *«висеть наухе»* – доносить, нашептывать, ябедничать; *«вешать собак»* – наговаривать, клеветать на кого-либо; *«лить колокола»* – распускать сплетни.

В состав рассматриваемой группы входят так же глагольные фразеологические единицы со значением причинять беспокойство чем-либо (обращениями, вопросами): *«крутить шарманку»* – надоедливо говорить, повторять одно и то же; повторять многократно один и тот же разговор; *«жевать мочалку»* – нудно и бестолково говорить об одном и том же; *«жевать жвачку»* – нудно, надоедливо повторять одно и то же; *«есть поедом»* – изводить бесконечными попреками, замечаниями.

Ядром этой семантической группы являются синонимичные фразеологические единицы:

Биться об заклад, держать пари; крутить шарманку, жевать мочалку, жевать жвачку.

Остальные ФЕ находятся на периферии.

ФЕ характеризующие содержание мысли, выражаемые посредством устной или письменной речи.

Глагольные фразеологические единицы объединяются семой «выражать с помощью устной или письменной речи какие-либо мысли».

Рассмотрим фразеологизмы, которые характеризуют содержательную сторону речи. В ФСРЯ нами зафиксировано большое количество единиц со значением – говорить вздор, глупости, чепуху: *«заправлять арапа»* – врать, привирать, рассказывать небылицы; *«лить (отливать) нули»* – бессовестно врать, рассказывать что-либо неправдоподобное; *«лить колокола»* – распускать сплетни, врать; *«болтать языком»* – излишне много говорить; говорить вздор, *«нести Ахинею»* – говорить, писать глупости; *«нести колесницу»* – говорить, писать глупости; *«давать волю языку»* –

позволять себе говорить лишнее; *«бросать на ветер слова»*- произносить впустую; *«чесать зубы»*- болтать много, говорить, разговаривать.

К этой же группе относятся фразеологизмы:

«играть словами»- острить, каламбурить; *«играть в загадки»*- говорить намеками, недомолвками, высказывать неясно, туманно; *«накрутить хвост»* – говорить в грубой форме; *«бросать в лицо»*- говорить, резко, прямо, без стеснения.

Ядро этой группы составляют два синонимических ряда глагольных фразеологических единиц: *заправлять арана, лить (отливать) нули, нести Ахинею, нести околесицу*. Остальные фразеологизмы находятся на периферии.

ФЕ, характеризующие коммуникативную сторону речи.

Все глагольные фразеологические единицы исследуемой семантической группы объединяются семьей «сообщать что- либо (какие-либо сведения, мысли и т.д.) кому-нибудь посредством речи».

В ФСРЯ нами зафиксированы следующие фразеологические единицы, характеризующие коммуникативную сторону устной или письменной речи: *«выносить сор из избы»*- разглашать ссоры, дразги, происходящие между близкими людьми; *«выводить на свет божий»*- предавать гласности, разоблачать; *«звонить во все колокола»*- во всеуслышание, повсюду говорить, рассказывать о чем- либо; *«кликать клич»*- выступать, высказываться, выражать свое мнение.

Слабее связаны с этой группой глагольные фразеологические единицы со значением обещать, поучать, доказывать: *«бросаться словами»*- безответственно говорить, обещать что- либо; *«капать на мозги»* – постоянно, возвращаясь вновь и вновь твердить кому- либо одно и то же, поучать кого-либо; *«ломиться в открытую дверь»*- утверждать, доказывать то, что очевидно, известно, что не вызывает возражений, против чего никто не спорит.

ФЕ, характеризующие внешнюю сторону устной или письменной речи.

К этой группе можно отнести следующие глагольные фразеологические единицы:

«*драть горло*»- очень громко говорить, петь, кричать; «*брать горлом*»- добиваться чего- либо криком, руганью; «*мыть голову*»- сильно бранить, распекать кого-то; «*владеть словами*»-обладать способностью выразительно, красноречиво говорить.

Глагольные ФЕ, характеризующие письменную речь, в особый класс не выделяются, так как в большинстве своих значений ФЕ устной и письменной речи нейтральны к оппозиции по семам устно, письменно [противопоставление двух или нескольких однородных единиц языка проводимые для выявления различий между ними.]. Сюда относятся фразеологические единицы со значением –изображать единицы речи на письме: «*класть на бумагу*»- записывать, писать; «*брать на карандаш*»- записывать что-либо, делать запись, заметку о чем-либо; «*марать бумагу*»- писать что-либо незаслуживающего внимания, бездарное.

ФЕ со значением побуждения, выражаемого посредством устной речи.

Побуждение может осуществляться различными средствами: речью, жестами, силой и т.д. С анализируемой семантической группой наиболее тесно связаны глагольные фразеологические единицы речевого побуждения, осуществляемые только с помощью речи [15,с. 242]. К рассматриваемой группе относятся следующие глагольные фразеологические единицы: «*бить челом*»- почтительно просить о чем- либо, «*валяться в ногах*»- униженно просить о чем-либо; «*вкладывать в уста*»- заставлять кого-либо говорить, высказывать те или иные мысли, слова. Фразеологическим единицам речи можно противопоставить фразеологизмы с антонимичным значением молчания. По значению - «не произносить ни слова, не говорить» выделяются глагольные фразеологические единицы: «*играть в молчанку*»- отмалчиваться, уклоняться от разговора; «*знать про себя*»-умалчивать, не

говорить о чем-либо, держать в тайне что-либо; «*держаться при себе*»-не высказывать в слух; «*набрать в рот воды*»- упорно хранить молчание, ничего не говорить; «*держаться язык за зубами*»-молчать, не болтать, не говорить лишнего.

Значение «заставлять молчать кого-либо» имеет синонимические фразеологизмы: *затыкать глотку, наступать на язык*.

Итак, каждая семантическая группа ФЕ, входящих в тематическую группу, характеризующая речевой процесс, наряду с общими (значение «говорить»), имеют специфические признаки.

1. Первая группа глагольных ФЕ указывает на различные стороны речевого процесса общения. К этой группе относятся глагольные ФЕ со значением речевого взаимодействия и контакта.

2. Глагольные ФЕ, второй группы, характеризующие содержание высказываемой мысли, объединяются семой «выражать с помощью речи какие-либо мысли».

3. Глагольные ФЕ третьей группы, подчеркивающие своей семантикой коммуникативную сторону речи, объединяются семой «передавать с помощью речи какую-либо информацию».

4. Глагольные ФЕ четвертой группы характеризуют внешнюю сторону устной или письменной речи.

5. В пятую группу входят глагольные ФЕ со значением побуждения к каким-либо действиям посредством устной речи.

6. И, наконец, в антонимических отношениях с названными семантическими группами находятся глагольные ФЕ со значением молчания.

Б. Глагольные фразеологические единицы, характеризующие эмоционально-волевые стороны деятельности личности.

Глагольные ФЕ, характеризующие эмоционально-волевые стороны деятельности личности, распределяются нами по следующим тематическим группам:

1. ФЕ, характеризующие эмоциональное состояние;
2. ФЕ, характеризующие физическое состояние;
3. ФЕ, характеризующие волевые качества личности.

1. ФЕ, характеризующие эмоциональное состояние.

Эмоциональные процессы и состояния, или эмоции (в узком значении термина) представляют собой обычную и характерную форму переживания чувств.

Эмоции – это непосредственное переживание какого-либо чувства [32, с.375].

Здесь мы рассмотрим глагольные ФЕ, обозначающие эмоциональное состояние (настроение) и глагольные ФЕ, обозначающие эмоциональное отношение к кому-либо.

ФЕ, характеризующие эмоциональное состояние (настроение).

Настроение- это общее эмоциональное состояние, окрашивающее в течение значительного времени отдельные психические процессы и поведение человека[32, с. 378].

Обширный класс глагольных фразеологических единиц этой семантической группы выделяет в качестве главного аспекта различные эмоциональные состояния человека, при которых переживаются те или иные чувства.

Состояние взволнованности, возбужденности, вызванное теми или иными причинами (страхом, тревогой, недовольством и т. д.) обозначаются следующими глагольными ФЕ:

а) ФЕ со значением волноваться, быть в беспокойном душевном состоянии: «*выворачивать душу*»- сильно тревожить, волновать, мучить; «*входить в душу*»- глубоко затрагивать, волновать, становиться предметом постоянных раздумий; «*брать за душу*»- сильно, глубоко волновать, трогать, тревожить; «*выводить из себя*»- приводить в состояние крайнего

раздражения; *«лезть на стенку»*-приходить в крайнее раздражение;*«болеть душой»*-(1) испытывать тревогу, беспокоится, страдать,(2) беспокоиться, переживать за кого-либо; *«надрывать душу»*-вызывать душевные страдания.

Характерной лексической особенностью большинства глагольных ФЕ, рассмотренных выше, является то, что почти все фразеологизмы имеют в своем составе соматизм « душа».

Ядро этой группы составляют следующие синонимические ряды: *выворачивать душу, брать за душу, выводить из себя, лезть на стенку*.

Остальные ФЕ находятся на периферии.

б) ФЕ со значением сердится: *«надувать губы»*- сердиться, обижаться, делая недовольное лицо, выражать недовольство, досаду; *« делать кислую мину»*- выражать свое недовольство, огорчение; *«держат сердце»*- сердиться, гневаться, таить обиду, злобу; *«метать перуны»*- гневаться, сердиться на кого-либо; *«лезть в бутылку»*- раздражаться, сердиться, возмущаться, обычно без каких-либо оснований для этого, по пустякам.

Противоположное значение «перестать сердиться» имеет фразеологизм *«менять гнев на милость»*. Синонимичными являются следующие фразеологизмы: *« держать сердце», «метать перуны»*.

Взволнованное состояние и связанное с ним чувство неловкости, неудобства, неуверенности в себе (от стыда, застенчивости, робости, нерешительности, растерянности) обозначаются следующими глагольными фразеологизмами: *«вгонять в краску»*-приводить в смущение, заставлять покраснеть; *« чувствовать себя не в своей тарелке»*- смущаться от стыда или застенчивости; *«наливаться кровью»*- краснеть от прилива крови. О глазах, о лице.

Становление этого состояния выражают соответственно фразеологизмы со значением- оказываться в неопределенном положении: *«заходить в тупик»*- входить в трудное, безвыходное положение; *«висеть*

ввоздухе»- оказываться в неопределенном положении; *«сесть в лужу»*- прийти в полное замешательство от неожиданности, удивления.

г) Выражение подавленности, горестного настроения ассоциируется с глагольными ФЕ со значением плакать, обозначающих физиологическое проявление эмоций: *«обливаться слезами»*- горько, безутешно плакать; *«лить (проливать) слезы»*- плакать, горько плакать; *«лить слезы в триручья»*-плакать много и горько, безутешно.

Фразеологизм «осушать слезы» характеризуется, напротив семой «прекращения».

д) Состояние радости и удовлетворенности физиологически выражается обычно смехом и улыбкой. Поэтому глагольные ФЕ со значением смеяться примыкает ассоциативно к семантической группе со значением приподнятого, довольного настроения; *«надирать животики»*- хохотать до изнеможения; *«умирать со смеху»*-неудержимо, до изнеможения смеяться; *«валяться со смеху»*-неудержимо, до изнеможения смеяться. Эти фразеологизмы образуют синонимический ряд.

Прекращение, возбуждение, т.е. переход от взволнованного, возбужденного, раздраженного и даже в некоторых случаях подавленного состояния к спокойному,уравновешенному выражается следующими фразеологизмами: *«воспрянуть ото сна»*- выйти из состояния апатии, подавленности, застоя; *«входить в колею»*- возвращаться к привычному образу жизни, приходить в обычное состояние; *«завивать горе веревочкой»*- переставать горевать, страдать, обращать внимание на неприятность; *«воспрянуть духом»*- обрести хорошее настроение, бодрость, оживиться.

Итак, мы рассмотрели семантическую группу глагольных фразеологических единиц, обозначающих эмоциональное состояние (настроения) и примыкающих к ним фразеологизмов физиологического выражения этого состояния. При всем их семантическом разнообразии, у этих глагольных фразеологизмов много общего. Все они характеризуются

однотипными семами «становления, прекращения». Глагольные ФЕ со значениями- плакать, смеяться связаны с этой группой ассоциативно.

2 ФЕ, обозначающие эмоциональное отношение к кому-либо.

В эту группу входят фразеологизмы, обозначающие переживание и выражение какого-либо эмоционального отношения к кому-, чему- либо: «войти в сердце»- стать глубоко любимым кем-либо, вызвать чувство глубокой привязанности; «находить доступ к сердцу»- добиваться вызвать чье-либо расположение, любовь, симпатию; «крутить роман»- флиртовать, находиться в любовных отношениях; «носить на руках»- оказывать расположение кому-либо, проявлять большое внимание к кому-либо; «кружить голову»-увлекать, влюблять в себя; «вешаться на шею»-1) приставать с ласками, нежностями;2) навязываться, усиленно добиваться расположения, любви.

Некоторые смысловые различия этих фразеологизмов не позволяют рассматривать их как синонимы. Как мы видим, глагольные фразеологические единицы, обозначающие эмоциональное отношение, акцентируют своей семантикой переживание субъектом таких чувств, которые обусловлены его отношением к какому- либо объекту.

ФЕ, обозначающие физическое состояние человека.

Довольно обширную тематическую группу составляют глагольные фразеологические единицы, обозначающие физическое состояние человека. Рассматриваемая тематическая группа делится на следующие семантические подгруппы:

а)ФЕ со значением- умереть: «дышать на ладан»- быть близким к смерти; «отдавать богу душу»- умирать; «отдавать концы»- умирать; «испустить дух» - умереть; «испустить последний вздох»- умереть; «ложиться в гроб»- умереть, быть убитым; «лечь костью»- погибнуть в бою, в сражении, умереть.

Ядром данной семантической группы являются фразеологизмы образующие синонимический ряд: *отдавать богу душу, испустить дух, испускать последний вздох, ложиться в гроб.*

На периферии располагаются остальные фразеологические единицы, отличающиеся от ядра по семантике.

б) ФЕ, со значением голодать: «*класть зубы на полку*»- испытывать нужду, ограничиваться в самом необходимом, голодать; «*щелкать зубами*»- сильно голодать; «*вкушать от пищи святого Антония*»-голодать.

Значение слегка утолить голод имеет фразеологизм: «*заморить червячка*». Глагольные ФЕ рассматриваемой семантической группы, не являются синонимами, так как имеют некоторые различия в семантике.

в) ФЕ со значением спать: «*ломать подушку*»- спать, отдыхать; «*задавать храповицкого*»- спать, крепко спать; «*играть в бирюльки*»- заниматься пустяками, даром, попусту тратить время; «*лежать на боку*»- совсем ничего не делать, бездельничать; «*ковырять в носу*»- зевать, ротозейничать, обычно во время работы.

3 ФЕ, характеризующие волевые качества личности.

В волевой деятельности человека проявляются и формируются соответственно и волевые качества. Волевая деятельность у различных людей протекает по-разному: один проявляет настойчивость, другой не проявляет; один очень самостоятельный, другой, наоборот, внушаемый; один поражает своей решительностью, другой отличается нерешительностью. Таким образом, перед нами возникает спектр волевых качеств личности, которые характеризуют ее волевою деятельность с положительной и отрицательной сторон [32,с.400].

Мы рассмотрим глагольные фразеологические единицы, характеризующие наиболее существенные качества личности; самостоятельность, решительность и настойчивость, самообладание.

1 ФЕ, характеризующие самостоятельность человека.

Сущность заключается в том, что человек определяет свои поступки, ориентируясь не на давление окружающих, не на случайные влияния, а исходя из своих убеждений, знаний и представлений, в том, как надо поступать в соответствующих ситуациях [32,с.400].

К этой семантической группе относятся следующие глагольные фразеологические единицы: «*идти своей дорогой*»- действовать самостоятельно, не поддаваться чужому влиянию; «*вступать на путь*» - начинать какую-либо деятельность, начинать вести какой-либо образ жизни; «*вступать в жизнь*»-начинать жить самостоятельно; «*выходить из пеленок*»- становиться взрослым, самостоятельным.

2 ФЕ, характеризующие решительность и настойчивость.

Решительность и настойчивость- волевые качества личности, которые выражаются в способности человека своевременно и без лишних колебаний принимать достаточно обоснованные решения. Они предполагают, что человек способен к длительному и неослабному напряжению энергии, трудности намеченной цели его не отпугивают, он неуклонно движется к конечной цели [32, с.401].

В состав этой семантической группы заключили следующие фразеологические единицы: «*жесть (свои) корабли*» – решительно порывать с прошлым; «*брать быка за рога*»- начинать действовать решительно, энергично, и сразу с самого главного; «*брать на абордаж*» -действовать решительно по отношению к кому-,чему- либо; «*брать с боем*»- добиваться энергичными действиями чего-либо; «*брать свое*»-добиваться поставленной цели;«*бить в одну точку*» - направлять все свои силы на что-либо, добиваться поставленной цели; «*гнуть свою линию*»-упорно настойчиво добиваться чего-либо, отстаивать.

Синонимичными являются следующие фразеологические единицы: «*бить в(одну точку), брать свое*».

Остальные фразеологизмы шире по объему значения.

3 ФЕ, характеризующие самообладание.

Высокий уровень волевой деятельности человека проявляется очень ярко в его умении владеть собой (выдержке, самообладании). Самообладание состоит в умении личности подчинять нежелательные и при этом достаточно сильные побуждения [32,с.401].

Рассмотрим эти фразеологические единицы: «*брать себя в руки*»- перебарывая порывы своих чувств, настроений, добиваться полного самообладания; «*владеть собой*»- проявлять самообладание, сохранять хладнокровие, уметь сдерживать свои порывы; «*держат себя в рамках*»- уметь управлять собой; «*держат марку*»- соблюдать необходимые нормы поведения для поддержания достоинства.

Ядро этой группы составляют два синонимических ряда: *брать себя в руки, владеть собой, держать себя в рамках, держать марку*.

Остальные ФЕ рассмотренной семантической группы ввиду некоторых смысловых различий находятся на периферии.

Внутри тематических групп, как показывает анализ, наблюдается различная степень близости единиц этой группы. Одной из особенностей фразеологического значения изучаемых групп является то, что многие из них обладают большим количеством дифференциальных семантических признаков, что отражает богатство их смыслового содержания.

Мы рассмотрели тематические группы глагольных фразеологических единиц разных сфер, которые имеют сложную, внутреннюю структуру. Они подразделяются на семантические группы и подгруппы. Были рассмотрены глагольные ФЕ, характеризующие познавательные процессы личности:

1 ФЕ, характеризующие восприятие;

2 ФЕ, характеризующие память;

3 ФЕ, характеризующие мышление;

4 ФЕ, характеризующие процесс.

ФЕ, характеризующие восприятие выражают зрительное восприятие: ФЕ со значением смотреть на кого-либо, что-либо; ФЕ, со значением быть особенно заметным; ФЕ, со значением надоедать своим присутствием.

Ядро составляют следующие синонимические ряды: *навострить глаза, впиваться глазами, мерить глазами, бить в глаза* и т.д. Характерной лексической особенностью семантической группы фразеологизмов зрительного восприятия является то, что почти все глагольные фразеологизмы рассмотренной группы имеют в своем составе соматизм «глаз».

Значительно меньше зафиксировано глагольных ФЕ, со значением вкусового и слухового восприятия

В тематическую группу глагольных ФЕ, характеризующие эмоционально-волевые стороны деятельности личности:

1 ФЕ, характеризующие эмоциональное состояние;

2 ФЕ, характеризующие физическое состояние;

3 ФЕ, характеризующие волевые качества личности.

В главе мы рассмотрели две семантические группы:

1 ФЕ, обозначающее эмоциональное состояние (настроение);

2 ФЕ, обозначающие эмоциональное отношение к кому-либо.

Обширный класс глагольных ФЕ семантической группы, характеризующее эмоциональное состояние (настроения), выделяет в качестве главного аспекта различные эмоциональные состояния человека, при которых переживаются те или иные чувства.

Состояние взволнованности, возбужденности, вызванные теми или иными причинами (страхом, тревогой, недовольством): «выворачивать душу, входить в душу, болеть душой». Характерной особенностью большинства глагольных ФЕ является то, что все ФЕ имеют в своем составе соматизм «душа». Семантическая группа глагольных ФЕ обозначающих

эмоциональное состояние не позволяет рассматривать их как синонимы. Глагольные фразеологические единицы, обозначающие эмоциональное отношение акцентируют своей семантикой переживание субъектом таких чувств, которые обусловлены его отношением к какому-либо объекту.

Для того чтобы сравнить два интересующих нас языка, мы решили рассмотреть в англо-русском фразеологическом словаре П. П. Литвинова [25,с.335] две тематические группы:

1) группу глагольных ФЕ, зрительного восприятия, имеющие в своем составе соматизм«глаз»;

2) группу глагольных ФЕ, характеризующие эмоционально-волевые стороны деятельности личности, имеющие в своем составе соматизм«душа».

Рассмотрим первую группу:

Pullthewooloversmb`seyes – Пускать пыль в глаза, стараться обмануть, втирать очки, водить за нос.

Keepone`seyeontheball – Уделять выполняемой работе большое внимание, глаз не сводить, быть весь в работе.

Scalesfallfromsmb`seyes – Пелена спала с чьих-то глаз, глаза открылись на что-то, кто-то узнал правду.

Opensmb`seyes. – Раскрыть кому-то глаза на что-то, вывести кого-то из заблуждения.

Not to believe one`s eyes – Неверитьсвоимглазам.

Can`ttakeone`seyesoffsmb/smith –Глаз не может оторвать от кого-то, чего-то

Catchsmb`seye – Привлечь чье-либо внимание.

Cry one`s eyes out – Выплакатьвсеглаза.

Closeone`seyestosmith – Закрыть глаза на что-то.

Givesmbthegladeye – Бросить на кого-то многообещающий взгляд.

Be a sight for sore eyes – Радоватьглаз.

Beinthepubliceye – Быть на виду, привлекать к себе общественное внимание.

Seewith a nakedeye – Быть очевидным, видеть не вооруженным глазом.

Seesmthinone`smind`seye – Видеть что-то мысленным взором, отчетливо представлять себе.

Thereismoretosmththanmeetstheeye – Это не так просто, как кажется на первый взгляд.

Shutone`seyestosmth – закрыть глаза на что-либо.

Throwdustintosmb`seyes – пускать пыль в глаза, втирать очки, вводить кого-то в заблуждение.

Takeone`seyeoftheball – отвлечься, перестать следить в течении некоторого времени.

Nottobataneye/ nottobataneyelid/ nottobataneyelash – не моргнуть глазом/ не повести бровью/ ухом не повести/ остаться спокойным в опасной обстановке или в ответ на оскорбление.

Castone`seyesonsmth/smb – положить глаз на что-то, кого-то, захотеть иметь или завладеть чем-то.

Castsheep`seyesatsmb – бросать на кого-то влюбленные взгляды.

Have eyes in the back on one`s head – иметь глазаназатылке, бытьнаблюдательным.

Keepone`seyespeeled – смотря в оба, не зевать.

Интересны еще такие фразеологизмы:

Givesmb a blackeye – набить кому-то синяк под глазом, посадить кому-то фонарь.

Onlytohaveeyesforsmb – иметь только одну цель, интересоваться только одним.

Onlyhaveeyesforsmb – испытывать сексуальное влечение только к одному человеку.

Соматизм«eye» – «глаз» присутствует во многих ФЕ данной группы, иногда в других ФЕ заменяется другим соматизмом«sight» – «зрение», «взгляд», что семантически близко, например:

Outofsight/ outofmind – с глаз долой из сердца вон, чего не видишь о том, думаешь.

Loveatfirstsight – любовь с первого взгляда.

Atfirstsight – на первый взгляд, с первого взгляда.

Catchsightofsmb/smith – увидеть кого-то, что-то.

Setone`sightofsmith – положить глаз на что-то, всячески стараться получить что-то.

Рассмотрим вторую группу:

Быть кому-то по душе – *beoftersmb`sheart*.

Быть великодушным, быть человеком большой души – *have a bigheart*.

Душавпяткиушла (отстраха) – *have one`s heart in one`s boots*.

Отчаиваться, падать духом из-за неудач – *loseheart*.

Излить свою душу, поделиться надеждами, опасениями – *pourone`sheartouttosmb*.

Испытывать волнение, чувствовать сильный прилив эмоций – *haveone`sheartinone`smouth*.

Растрогать, тронуть чью-то душу, расжалобить – *tug/pluckatsmb`heartstring*.

Веселить душу, быть по душе, доставлять удовольствие – *warmthecocklesofsmbs`heart*.

Излить душу- *unburden one`s heart*.

От всего сердца, искренне, от всей души – *fromthebottomofone`sheart*.

Кто-то не вкладывает душу во что-то, делает без «огонька» - *smb`heartisnotinsmith*.

Сколько душе угодно, всласть – *one`heartcontent*.

Уязвить кого-то до глубины души – *cutsmbtotheheart*.

Быть озабоченным, тяжесть на душе из-за сомнений, тосковать – *besickatheart*.

Вызывать глубокий отклик в душе, глубоко волновать кого-то – *strikeachordinsmb`heart*

Быть дорогим кому-либо – *be dear to smb`s heart*.

Что-то вызывает интерес у кого-то, запастись в душу – *smth gets under smb`s skin*.

В данной группе английских отглагольных ФЕ, бытующей в русском языке соматизм «душа», т.е. «*soul*», «*spirit*», абсолютно отсутствует, он заменяется соматизмом «*heart*», т.е. «*сердце*».

При изучении Нового завета мы находим такие фразы:

Он (Иисус Христос), взяв ее за руку, возгласил: дитя, встань.

И возвратился дух (душа) ее, и тотчас она встала, и Он велел дать ей есть.

He, however, took her by the hand and called, saying «Child, arise!»

And her spirit returned, and she rose immediately: and He gave orders for something to be given her to eat.

Евангелие от Луки [8, с.201].

или:

Господь есть Дух, а где дух Господень, там свобода.

Now the Lord of the Spirit, and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

Коринфянам [8, с.538]

Выводы по главе I

Фразеологический пласт английского языка обширен, но на наш взгляд менее изучен. А стремление англоговорящих людей к упрощению языка усложняет задачу изучения, (некоторые ФЕ выходят из употребления). Да и вообще, англичане – прагматичный народ, ценят поступки, дела больше чем слова (*Silence is gold, time is money*). Главная же черта русского языка – это вербальность. Это можно понять не только опираясь на всеобщее признание русского языка, как одного из богатейших языков мира, но даже и визуально: если сравнить два фразеологических словаря, по которым мы работали – Молоткова А.И. [29, с.1987], и Литвинова П.П. [25, с.335].

Здесь, на языковом материале, мы столкнулись с интересной чертой менталитетаанглоговорящих: слово «*soul*», «*spirit*» они употребляют, когда говорят о религии, о вере в Бога, о возвышенном.Быть может «англичане - прагматики» исходят из такого соображения: сердце - существует, а существование души еще никто не доказал, но они допускают такую возможность и не считают правильным использовать слова такого рода в повседневном общении. Русскоязычные же, напротив все делают «с душой», даже российский шоколад нас уверяет в том, что: «*Россия – щедрая душа*».

ГЛАВА II

КЛАССИФИКАЦИИ АФОРИЗМОВ, ПОСЛОВИЦ, ПОГОВОРК

Пословицы и поговорки отличаются от фразеологизмов, афоризмов, от крылатых выражений. Отличия пословиц и поговорок от фразеологизмов состоят в том, что, во-первых, смысл пословиц и поговорок может быть передан только предложением (нередко развернутым), тогда как значение фразеологизма передается словом или словосочетанием, во-вторых, пословицы могут одновременно употребляться в буквальном и в переносном значении.

В отличие от пословиц и поговорок, афоризмы – это краткие, глубокие по содержанию и законченные в смысловом отношении суждения, принадлежащие определенному автору и заключенные в образную, легко запоминающуюся форму. Сфера появления и обращения афоризмов – литературный язык. В отличие от крылатых выражений, пословицы и поговорки имеют народное, а не книжное происхождение.

РАЗДЕЛ 1. АФОРИЗМЫ

Словосочетание «крылатое слово» приписывают знаменитому греческому поэту Гомеру. Он называл слова «крылатыми» потому, что они как бы летят из уст говорящего к уху слушающего.

В 1987 был опубликован известный справочник немецкого ученого Георга Бюхмана «*gefliigelteworte*», в котором автор использовал словосочетание «крылатое слово» в качестве филологического термина[37,с.5].

В русском языке этот термин стал применяться после выхода в 1955 году книги С. В. Максимова «Крылатые слова». В лингвистике этот термин употребляется в узком и широких смыслах. Под крылатыми словами в узком смысле понимаются вошедшие в живой язык из литературных источников краткие цитаты, изречения исторических лиц, имена литературных, мифологических персонажей, ставшие нарицательными. Самое главное здесь это то, что для крылатых слов может быть установлен литературный или конкретно исторический источник. Расширенное значение обсуждаемому

термину было дано С. В. Максимовым. Он интерпретировал термин по-своему: сюда он включил и безыменные пословицы и поговорки и образные лексемы[25,с.203]. Таким образом, под крылатыми словами в широком смысле понимаются народные пословицы и поговорки, всевозможные образные выражения, возникающие не только из литературных источников, но и в быту, из народных обычаев и верований, терминологии различных ремесел. До сих пор вопрос крылатых слов и выражений остается открытым, хотя существует множество научных трудов по данной тематике. Ученые спорят и сейчас, но мнение всех совпадает в том, что одним из главных свойств крылатых слов и выражений в узком смысле, является его связь с автором.

Мы полностью согласны с этим мнением, а также считаем, что пословицы и поговорки, фразеологические обороты – более близки к фольклористике. Они не имеют конкретного автора, и принадлежат народу в целом. Крылатые слова и выражения должны иметь автора и относиться, преимущественно, к книжной, литературной речи.

Поэтому мы против широкого понимания данного термина. Тем более что фольклористика, как и фразеология – давно состоявшиеся научные дисциплины.

Недаром говорят, что речь характеризует человека. При знакомстве и общении можно сразу понять, насколько человек образован, начитан. Использование пословиц, поговорок, фразеологизмов, афоризмов – это показатель культуры, интеллекта, кругозора и мировоззрения. С умным человеком всегда интересно общаться. Может, именно поэтому сейчас заметки или, так называемые, «статусы» в социальных сетях пестрят высказываниями великих людей, поэтов, политиков, мыслителей...

Существует еще одна проблема, над которой до сих пор ломают головы ученые-лингвисты – это классификация крылатых слов и выражений. При составлении словарей, некоторые ученые выбирают алфавитную классификацию, другие выбирают тематику крылатых слов и выражений,

третьи говорят о времени появления афоризмов и так классифицируют. Поэтому одно и то же изречение (например – крылатые слова и выражения А.С. Пушкина), можно встретить у каждого составителя в разном разделе.

Мы предлагаем свою классификацию. Она основывается на разделе афоризмов и их авторов по роду их деятельности, в первую очередь, учитывая то, что слово – это «рабочий материал» для писателей, поэтов, журналистов. Следовательно, такие афоризмы, должны стоять отдельно от афоризмов политиков, правителей государств, философов, мыслителей, те, в свою очередь, от мифологических и религиозных (изречения из сур корана и библии). А так же от таких изречений, принадлежность которых неизвестна, либо спорна.

РАЗДЕЛ 2. ПРОСТЫЕ И СЛОЖНЫЕ ГРУППЫ ПОСЛОВИЦ

Пословицы и поговорки, как в русском, так и в английском языках могут рассматриваться со стороны семантики, структуры, стиля и коммуникативной реализации. В данной главе мы вновь рассмотрим вопрос семантики. На этом примере, мы попытаемся помочь понять русскоязычным студентам, что изучение языка - это не просто зубрежка слов и выражений, но и проникновение в менталитет, в «дух» самой нации.

Пословицы и поговорки различных народов передают одну и ту же семантику, ибо все мы люди, знаем, что такое любовь, дружба, добро и зло, но в то же время, у каждого народа свои собственные пословицы и поговорки, отражающие особенности его быта, исторической судьбы, национального самосознания. У пословиц и поговорок нет автора. Мы никогда не узнаем точного времени их появления, места их создания. Но без них не обходится ни профессиональная литература, ни публицистика, ни живая разговорная речь. Ими пользуются и в научной полемике, и в политических докладах, и в философских трактатах. Они вобрали в себя народную мудрость, накопленную веками, опыт десятков поколений. Им свойственна афористическая сжатость и точность суждения о самых

различных сторонах жизни человека. Недаром они стали бесценным материалом для исследований не только филологов, но и историков, этнографов, писателей, философов. Передаваясь из уст в уста, пословицы и поговорки шлифовались, совершенствовались, приобретая предельную точность, меткость и лаконичность.

Пословицы и поговорки - это жанры народного творчества, восходящие, по мнению ученых, к временам первобытнообщинного строя. Столетия отделяют их от первых литературных памятников. Они органически вошли в эпос Древнего Востока, Библию, Коран, великую книгу индусов «Панчатантра». Монахи- летописцы на полях своих сочинений оставили записи услышанных ими в миру или от прихожан изумительных по своей философской глубине изречений. Великий собиратель народного творчества В. И. Даль в предисловии к сборнику « Пословицы русского народа» писал: «... мы должны согласиться, что она (пословица) не сочиняется, а вынуждается силою обстоятельств, как крик или возглас, невольно сорвавшийся с души; это целые изречения, сбитые в один ком, в одно междометье». Чаще всего пословица имеет двоякий смысл: прямой и переносный. В. И. Даль отмечал, что «пословица- коротенькая притча» [42,с.105]. Конкретное явление приобретает в ней обобщающий смысл, а частный факт применяется к общему явлению. *«Каково посеешь, таково и пожнешь»*,- исстари говорили на Руси, имея в виду не только качество сева, но и результат любого дела, поступка. Заметим, что синтаксически пословица чаще всего двучленна: *«Беда беду родит - третья сама бежит»*, причем во второй части нередко содержится вывод, мораль, иногда поучительный смысл. Для многих пословиц характерна ритмичность, мерность: *«Обед не в обед, как хозяйюшки нет»*, *«Много хочешь знать, мало будешь спать»*.

В пословицах порой звучит ирония, насмешка, издевка: *«Ходите почаще, без вас веселей»*, *«Свету видал: со свиньями корни едал»*. Читая сборники пословиц и поговорок, поражаешься, сколько на Руси было

поэтов, создавших поистине вечные образы, выразительные, живописные, свежие: *«Девушка красна в хороводе, как маков цвет в огороде», «Яблочко на яблоньке- то ты у меня; перстень на руке- то я у тебя»*. А вот целая поэма, и поэма трагическая, а в ней всего два слова: *«Бесприданница – безответница»*.

Поговорка в отличие от пословицы, не имеет нравоучительного, поучающего смысла. В. И. Даль писал *«Поговорка, по народному определению, цветочек, а пословица- ягодка; и это верно»*. Далее он определял: *«это одна первая половина пословицы»* [42,с.105]. Поговорка – это всегда меткий выразительный образ, часть суждения, оборот речи. Поговоркам свойственна метафоричность: *«Убил двух зайцев»*, *«Семь пятниц на неделе»*. Многие поговорки строятся на гиперболе: *«Заблудился в трех соснах»*. Некоторые исследователи, основываясь наприусущим многим поговоркам ритмических особенностях, утверждают, что поговорки как бы осколки забытых, неизвестных нам стихотворений: *«После дождика в четверг»* (хорей), *«Хвалилась синица море зажечь»* (дактиль). Большая группа поговорок строится на образном сравнении: *«Ободрал как липку»*, *«Зарделась как маков цвет»*. Народной речи свойственна тавтология, и эту особенность многие поговорки отразили: *«С тобой мука мученическая»*.

Еще в глубокой древности начался процесс собирания народной мудрости. Первые записи поговорок принадлежат Аристотелю. Известно, что в 1500 году Эразм Роттердамский составил сборник античных изречений и пословиц. С конца 17 века начинают издаваться сборники пословиц и поговорок в России. Начало научному изучению этого пласта народного творчества положил М.В. Ломоносов. Исключительная роль в собирании народных изречений принадлежит В.И. Далю, записавшему среди крестьян, ремесленников, солдат 25 тыс. пословиц и поговорок. Этот подвижнический труд был опубликован в 1861-1862 гг., но это собрание не вместило всего записанного В. И.Далем. В знаменитый *«Толковый словарь живого великорусского языка»* вошло еще много тысяч пословиц и поговорок, не

попавших в сборник. Не следует думать, что сегодня нам известны все бытующие в народной среде меткие изречения. Новое время порождает и новые пословицы. У всех народов мира семантика пословиц и поговорок практически одинакова, но у каждого народа свои собственные пословицы и поговорки, которые отражают особенности его быта, исторической судьбы, национального самосознания.

Задача проникновения в систему образности иностранного языка для человека, не владеющего этим языком, осложняется тем обстоятельством, что составители фразеологических словарей оказывают читателю «медвежью услугу», распространяя на фразеологию известный переводческий постулат о том, что переводиться должны не слова, а общий смысл фразы (исключение составляют словари и учебные пособия под редакцией М. И. Дубровина, которые своей задачей как раз и ставят раскрытие внутренней формы идиом разных языков, характеризующийся относительной семантической тождественностью). В результате почувствовать национальный колорит пословичного фонда незнакомого языка с помощью двуязычного словаря оказывается практически невозможным, поскольку национально-специфическая форма выражения фразеологизмов «услужливо» подменяется формой национального языка предполагаемого пользователя словарем. Спрашивается: каким образом русский человек, владеющий испанским и китайским языками, может узнать, что за испанскими фразами: «*Cuandolasranascrienpelos*» и «*cuandolasgallinastengandientes*» и за китайской фразой «*tieshukaihua*» скрыты отнюдь нехорошо знакомый любому русскому человеку «*рак, свистящий на горе*» (как об этом сообщает испано-русский и китайско-русский словари), а соответственно – «*лягушки, отрастившие волосы*», «*куры, заимевшие зубы*» и «*зацветший вдруг саговник поникающий*»? [23, с. 279]

В данной главе мы решили расклассифицировать пословицы извлеченные из словаря Деевой И.М. [19, с 203] и учебных пособий Скалкина В.Л. [36, с. 502], Петровой А.В. [31, с. 352] на две группы: простые и сложные.

Простые - это те, которые мы можем перевести с английского языка дословно, и семантика при этом не теряется. Сложные же те, которые при дословном переводе распадаясь, теряют свою семантику.

Простые:

A bird in the hand is worth two in the bush. – Несули журавля в небо, а дай синицу в руки. Дословно: птица в руке дороже двух в кусте.

Live and learn. *Век живи – век учись.* Дословно: живи и учись.

A rolling stone gathers no moss. – Кому на месте не сидится, тот добра не наживет; Перекати-поле (о человеке). Дословно: катящийся камень, перекати-поле мха не соберет.

A drowning man will catch a straw. – Утопающий за соломинку хватается. Дословно: утопающий будет ловить соломинку.

Actions speak louder than words. – Меньше слов – больше дела. Дословно: действия говорят больше чем слова.

All well that ends well. – Все хорошо, что хорошо кончается.

As you make your bed, so you must lie on it. – Как постелешь, так и поспишь. Что посеешь, то и пожнешь.

Better late than never. – Лучше поздно, чем никогда.

It is the last straw that breaks the camel's back. –
Последняя капля переполняет чашу; Последняя капля. Дословно:
это последняя соломинка, которая сломала верблюжью спину.

Don't cross the bridges before you come to them (or : don't cross the bridge till you get to it) - (
В старину переход моста считался сложным и опасным делом –
многие были плохо построены). Не стоит беспокоиться раньше времени.
Дословно: не пересекай моста, пока не дойдешь до него. - Не говори «гоп»,
пока не перепрыгнешь.

Like mother, like daughter (or: like father, like son) -
Яблоко от яблони недалеко падает; Сын отца пошел. Дословно: какова мать,
такова дочь.

Misfortunes never come alone (or: singly) – Пришла беда – отворяй ворота;
Беда не приходит одна.

No news is good news (also: no news good news); or Bad news has wings
(Bad news travels fast) – Нет новостей –
уже хорошая новость; Плохие вести скоры; Отсутствие вестей – неплохая весть.

None so blind as they who will not see (also: there are none so blind as those who won't see – Нет более слепого, чем тот, кто не желает видеть.

The devil is not so black as he is painted (or: To paint the devil blacker than he is) – Нет так страшен черт, как его малюют; сгущать краски.

Out of sight, out of mind – С глаз долой из сердца вон.

Two is company but three is none –Третий – лишний. Дословно: двое-компания, третий- нет.

Allayloadsonawillinghorse. – Дословно: весь груз взваливают на добросовестную лошадь. – Охочая лошадка всю поклажу везёт. Кто везёт, того и погоняют.

*Hares may pull dead lions by the beard.As brave as lion with a lamb.*Мертвого льва и зайцы за бороду могут дергать. – Молодец среди овец, а на молодца и сам овца.

Whilethereislifethereishope– Дословно: где жизнь, там надежда - Надежда умирает последней; Пока человек жив, он надеется.

You can't eat your cake and have it. –Наелкувлезть,инеуколоться. Дословно: невозможно съесть пирог и иметь его (взаимоисключение).

Nothingventure, nothinghave – Попытка – не пытка; Волков бояться – в лес не ходить; Риск – благородное дело; Смелость города берет. Дословно: не рисковать -ничего не иметь.

Theproofofthepuddingisintheeating –Все проверяется практикой. Дословно: качество пудинга проверяется за обедом.

Lookbeforeyouleap. – Семь раз отмерь, один раз отрежь; Не зная броду, не суйся в воду. Дословно: посмотри, прежде чем прыгать.

Oldbirdsarenottobecaughtwithchaff. – Старого воробья на мякине не проведешь (птицу).

Make hay while the sun shines. - Коси коса, пока роса; куй железо, пока горячо. Дословно: коси сено пока солнечные лучи.

To strike while the iron is hot – Куй железо, пока горячо.

Second thoughts are best – Семь раз отмерь, один отрежь; по зрелом размышлении. Дословно: второе размышление (мысль) лучше; долгие размышления являются лучшими.

There's no use crying over spilt milk – Слезами горю не поможешь. Дословно: не нужно плакать над сбежавшим молоком.

Prevention is better than cure. – Дословно: сделать что-то непоправимое; легче предупредить болезнь, чем ее лечить. - Предупреждение, предотвращение, лучшее лечение, лекарство.

Rats desert (leave) a sinking ship. – Крысы бегут стонущего корабля.

Two heads are better than one. – Дословно: две головы лучше одной. – Одна голова-хорошо, а две лучше.

To live cat-and-dog life. – Жить как кошка с собакой (вечно ссориться).

There is no rose without a thorn. – Дословно: нет розы без шипов. – Нет худа без добра.

A black hen lays a white egg. – Дословно: черная курица несет белое яйцо. – От черной коровы да белое молоко.

You cannot judge a tree by its bark. – Дословно: нельзя судить о дереве по его коре. – Наружность обманчива.

Silence is golden. – Молчание – золото. Слово – серебро, молчание – золото.

Better the foot slip than the tongue. – Дословно: лучше ногой запнуться, чем языком. – Слово не воробей: вылетит – не поймаешь.

A word spoken is past recalling. – Сказанного не веротишь. Слово пуще стрелы.

As like as two peas. – Дословно: похожие, как две горошины. – Как две капли воды.

Dumb dogs are dangerous. – Дословно: молчаливые собаки опасны. – В тихом омуте черти водятся.

The wolf may change his coat, but not his disposition. – Как волка не корми, он все в лес смотрит (характер человека трудно изменить или исправить).

The smallest axe may fell the hugest oak. – Дословно: малюсенький топорик может свалить огромный дуб. – Мал да удал.

Barking dogs seldom bite. – Дословно: лающие собаки редко кусают. – Кто много грозит, тот мало вредит.

He that commits a fault thinks everyone speaks of it. – Тому, кто что-то натворит, кажется, что всяк об этом говорит. На воре шапка горит.

A fault confessed is half redressed. – Дословно: признанная вина наполовину искуплена. – Повинную голову меч не сечёт.

An old dog will learn no new tricks. – Дословно: старая собака не выучит новые трюки. – Старого учить, что мертвого лечить.

There is life in the old dog yet. – Жив еще старый пес. Есть еще порох в пороховницах.

The old believe everything, the middle-aged suspect everything, the young know everything. Старые во всё верят, пожилые во всё сомневаются, молодые всё знают.

Two dogs over one bone seldom agree. = The great fish eat up the small. Две собаки не смогут разделить одну кость. Большая рыба поедает маленькую. – Два медведя в одной берлоге не уживутся. Человек человеку – волк.

An ass will lion's skin. – Осел в львиной шкуре.

A cock is valiant on his own dunghill. – Петух храбр на своей навозной куче.

The highest tree has the greatest fall. – Дословно: самое высокое дерево с самым сильным грохотом и падает. – Кто слишком высоко летает, тот низко падает.

If the ass (donkey) bray at you, don't bray at him. – Дословно: если осел ревет, не реви в ответ на него по-ослиному. – Не уподобляйся дураку.

Old friends and old wine are best. – Дословно: старые друзья и старое вино – самое лучшее. – Старый друг лучше новых двух.

Toomuchpuddingwillchokethedog. – Дословно:от слишком большого куска пудинга собака подавится. – Хорошо нагребёшь – домой не донесёшь.

Thecatwouldeatfishandwouldnotwetherfeet.– Дословно:хотелось бы кошке поесть рыбы, но боится замочить лапки. – И хочется и колется.

Theapplesontheothersideofthewallarethesweetest. – Дословно:яблоки по другую сторону забора – самые сладкие. – Запретный плод сладок.

Honeyissweet, butthebeestings. – Дословно:мед сладок, да пчелка ужалить может. – Видит око, да зуб неймет.

Burnnotyourhousetofrightthefmouseaway.– Дословно: не сжигай дом, чтобы избавиться от мышей. – Не стреляй из пушки по воробьям.

*Two dogs fight for a bone, and a third runs away with it.*Две собаки дерутся из-за косточки, а третья с ней убегает (т.е. когда двое не могут договориться между собой, кто-то третий может воспользоваться моментом в своих интересах).

A hard nut to crack.- Орешекнепозубам.

Hethatwouldeatthefruitmustclimbthetree. – Дословно:кто хочет съесть плод, должен влезть на дерево. – Любишь кататься, люби и саночки возить.

Lifeisnotabedofroses. – Дословно:жизнь – это не постель из роз. – Жизнь прожить - не поле перейти.

Care (worry) killed the cat. - Дословно:заботы убили кошку. – Не работа старит, а забота.

It is a good horse that never stumbles. – Дословно:хороша та лошадь, которая никогда не спотыкается. – Конь на четырех ногах, и тот спотыкается.

A cat has nine lives. – Дословно:у кошки девять жизней. – Живуч, как кошка; На живом все заживет.

Necessity is the mother of invention. – Дословно:необходимость – мать изобретательности. – Голь на выдумки хитра.

Every cock sings in his own manner. – Дословно:каждый петух поет на свой манер. – У всякой пташки свои замашки; У всякого молодца своя ухватка.

Each bird loves to hear himself sing. – Дословно:каждая птица любит слушать свое пение. – Всякая птица своим пером красуется; Всякая лисица свой хвост хвалит.

Many men, many minds. – Дословно: сколько людей, столько умов. – Сколько голов, столько умов.

Velvet paw hides sharp claws. – Дословно:в бархатных лапках скрываются острые когти. – Гладка шерстка, да коготок остёр.

Who keeps company with the wolf, will learn to howl. – Дословно:кто водится с волками, научится выть. – С волками жить – по-волчьи выть.

Tread on a worm and it will turn. Даже червяк на дыбы встанет; Всякому терпению приходит конец. Дословно: наступите на червя и он повернется.

Never buy a pig in a poke. – Дословно: никогда не покупай свинью в мешке. – Не покупай кота в мешке.

When the fox preaches, take care of your geese. – Дословно: когда лиса читает проповеди, береги своих гусей. – Льстивые слова говорит, а сам в карман норовит; Богу молится, а с чёртом водится.

It's a bold mouse that nestles in the cat's ear. – Дословно: слишком самоуверенна та мышь, которая укрывается у кота в ухе. – Не клади волку пальца в рот.

A lazy sheep thinks its wool heavy. – Дословно: ленивой овце и собственная шерсть тяжелой кажется. – Ленивой лошади и хвост в тягость.

The early bird catches the worm. – Дословно: ранняя птичка ловит червя. – Кто рано встаёт, тому Бог подаёт.

An early riser is sure to be in luck. – Кто рано встает, того удача ждет.

Go to bed with the lamb and rise with the lark. – Дословно: спать ложись с ягнёнком, а вставай с жаворонком. – Ложись с курами, вставай с петухом; Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глазки продирает.

Love me, love my dog. – Дословно: любишь меня, люби и мою собаку. – Любишь тепло, терпи и дым; Любишь смородину, терпи и оскомину.

Love is the mother of love. – Любовь рождает любовь.

Curiositykilledthecat. - Дословно:любопытство убило кошку. – Много будешь знать - скоро состаришься.

An hour in the morning is worth two in the evening.-Дословно:один утренний час стоит двух вечерних. – Утро вечера мудренее.

Donotspurawillinghorse. – Дословно: не пришпоривай старательную лошадь. – На послушного коня и кнута не надо.

Theendcrownsthework. – Дословно:конец венчает дело. - Конец – делу венец.

Ifwisheswerehorses, beggarsmightride. - Если бы желания были лошадьми, нищие бы могли ездить верхом.

Rome was not built in a day. - Рим не был построен в один день; Москва не сразу строилась.

Hastyclimbershavesuddenfalls. –Дословно: поспешно взбирающиеся внезапно падают. – Тише едешь – дальше будешь.

Asistheworkman, soisthework. - Каков работник, такова и работа. – Дело мастера боится.

Don't trouble troubles till trouble troubles you. – Небудилихо, покаоноспит.

The scalded cat fears cold water.-Дословно: пуганый кот холодной воды боится. – Пуганая ворона куста боится.

To count one's chickens before they are hatched. - Дословно: считать своих цыплят прежде, чем они высижены. – Цыплят по осени считают.

Take heed of the snake in the grass. - Берегись в траве змеи (т.е. опасайся коварных и вероломных людей).

Better be the head of a dog, than the tail of a lion. – Дословно: лучше быть головой собаки, чем хвостом льва. – Лучше быть первым на деревне, чем последним в городе.

Fish begins to stink at the head. – Рыба гниет с головы.

A bird may be known by its flight. – Дословно: птица видна по полету. По крыльям – полет, по делам – почет.

A tree is known by its fruit. - Дословно: дерево узнается по плодам. – Дерево смотри в плодах, а человека в делах.

One barking dog sets all street a-barking. – Дословно: стоит одной собаке залаять, как за ней все собаки на улице начинают лаять. – Дурной пример заразителен.

Curses like chickens come home to roost. – Дословно: проклятия, подобно цыплятам, возвращаются домой на свой насест. – Не рой яму другому – сам в нее попадешь; как аукнется, так и откликнется.

Everybody's business is nobody's business. – Дословно: общее дело – это ничье дело. – У семи нянек дитя без глазу.

As merry as a cricket. - Веселый, словно сверчок (т.е. жизнерадостный)

Eithertowinthehorseorlosethesaddle. - Дословно: или выиграю лошадь, или седло потеряю. - Либо пан, либо пропал; была, не была.

Togiveasprattocatchamackerel. - Отдать кильку, чтобы поймать макрель (т.е. рисковать малым ради достижения чего-л. большего).

Nightingaleswillnotsingin a cage. - Не нужна соловью золотая клетка, а нужна зеленая ветка. Золотая клетка соловью не потеха.

The mouse lordships where a cat is not. - Дословно: мышь властвует там, где нет кота. - Кот из дома, а мыши - в пляс.

As the tree, so the fruit. - Дословно: каково дерево, таков и плод. - Яблоко от яблони недалеко падает.

The black crow thinks her own birds white. - Дословно: черной вороне свои птенцы кажутся белыми. - Всякой матери свое дитя мило.

Every family has a black sheep. - Дословно: в каждой семье есть черная овца. - В семье не без урода.

Oaks may fall when reeds stand the storm. - Буря валит дубы, а тростник не может сломать (т.е. жизненные трудности преодолевает не тот, кто крепче физически, а тот, кто сильнее духом).

Little strokes fell great oaks. - Слабые удары валят большие дубы.

There is no fire without smoke. (or: There is no smoke without fire) Огня без дыма не бывает. – Нет дыма без огня.

A little bird told me. Маленькая птичка начинала мне. – Слухом земля полнится.

To beard the lion in his den. – Напасть на льва в его собственном логовище (т.е. храбро выступить против опытного и опасного противника).

The bull must be taken by the horns. – Бери быка за рога.

Don't make yourself a mouse, or the cat will eat you. – Дословно: не будь мышкой, чтобы кошка тебя не съела. – Не будь овцой, так и волк не съест.

Gather your rose buds while you may. – Дословно: собирай бутоны роз пока можно. – Коси коса, пока роса. Куй железо, пока горячо.

Hawks will not pick out hawk's eyes. = Dog doesn't eat dog. = Crows do not pick crow's eyes. = Wolf never wars against wolf. – Ворон ворону глаз не выклюет.

One scabbed sheep will mar a whole flock. – Одна паршивая овца все стадо портит.

If you want a pretence to whip a dog, say that he ate a frying-pan. – Дословно: если нужен предлог, чтобы побить собаку, скажи, что она съела сковородку. – Была бы спина, акнут найдется.

A stick is quickly found to beat a dog with. – Коли быть собаке битой, найдется и палка; была бы спина, найдется вина.

Some people cannot see the wood for the trees. –
Задеревьямилесанеувидел.

Asbusyasabee. - Занятой (трудолюбивый), как пчела.

With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin. = Feather by feather the goose is plucked. Со временем и при терпении и тутовый лист станет атласом. Перышко за перышком – и гусь ощипан. – Терпенье и труд все перетрут.

Abusybeehasnotimeforsorrow. – Дословно: трудолюбивой пчелке некогда грустить. – Не бывает скуки, коли заняты руки.

Nobees, nohoney; nowork, nomoney. - Дословно: без пчел не получишь меда, без работы не получишь денег. Хочешь есть калачи – не лежи на печи.

Как видно из приведенных примеров, трудности с переводом здесь не возникают.

Сложные:

Aburntchilddreadsthefire. - Обжегшись на молоке, дуешь на воду.
Дословно: обожженный ребенок страшиться огня.

A badpennyalwayscomesback. - Дословно: фальшивая монета всегда возвращается. – Что посеешь, то и пожнёшь.

If two women ride on a horse, one must sit behind. - Дословно: если двое едут на лошади, один должен сидеть сзади. – Двум головам на одних плечах тесно (т.е. в каждом деле должен быть ведущий).

A friend in need is a friend indeed. – Друзья познаются в беде. Дословно: друг нужен, когда он настоящий.

Honey is not for the ass's mouth. = It is not for asses to lick honey. – Дословно: мед существует не для ослов. – Разбирается (понимает), как свинья в апельсинах.

Ask no questions and you'll be told no lies. – Не задавай вопросов, и не услышишь лжи. Дословно: не задавай вопросов и не скажешь лжи.

All asses wag their ears. – Дословно: все ослы поводят ушами. – Не всяк умен, кто с головою.

Between two stools one falls (or: goes) to the ground. - Сесть между двух стульев. – За двумя зайцами?; между двух стульев не усидишь.

A stitch in time saves nine. – Минута час бережет. Дословно: стежок, петля во времени спасает девять; один стежок, сделанный вовремя, стоит девяти.

A watched pot never boils (or: a watched pot is long in boiling) - A watched phone never rang. - Когда дешь, время тянется медленно. Дословно: охраняемый горшок, никогда не кипит; охраняемый телефон, никогда не звонит.

The dog that trots about finds a bone. – Дословно: собака, которая рыщет, суется, всегда косточку найдет. – Кто ищет, тот всегда найдет.

Birds of a feather flock together. – Рыбак рыбака видит издали; одного поля ягода. Дословно: птицы по перьям собираются в стаю.

The devil knows many things because he is old. – Дословно: дьявол многое знает, потому что он стар. – Старый конь борозды не испортит.

Blood is thicker than water. – Своему, поневоле брат. Дословно: кровь гуще воды.

Least said, soonest mended (or: the least said, the soonest mended) – Разговоры только вредят делу. Дословно: позже говори, скорее думай.

Half a loaf is better than no bread. – На безрыбье ирак рыба. Дословно: половина булки, каравай лучше, чем без хлеба; лучше полбуханки, чем ничего.

A cat in gloves catches no mice. – Без труда не вытащишь и рыбку из пруда. Дословно: кошка в перчатках мышь не поймает.

In for a penny, in for a pound. – Назвался груздем – полезай в кузов; взялся за гуж – не говори, что не дюж. Дословно: для пенни, для фунта; поставил копейку, поставь и рубль.

It's a long lane that has no turning. – неудачи и проблемы не могут длиться вечно; не все ненастье, проглянет и красное солнышко. Дословно: это длинная линия, у которой нет перекрестка, поворота; это длинный переулок, у которого нет превращения.

It`s an ill wind that blows nobody good – Нет худа без добра. Дословно: это больной ветер, который дует никого хорошего; это плохой ветер, который никого не уносит хорошего.

Once bit (or: bitten), twice shy– Пуганная ворона куста боится. Дословно: однажды избитый, дважды пуглив.

On good turn deserves another – Услуга за услугу; долг платежом красен. Дословно: хороший поворот (услуга) заслуживает другого.

Every cloud has a silver lining- Нет худа без добра. (a silver lining - луч надежды). Дословно: каждое облако имеет серебряный луч.

There is There`s many a slip between the cup and the lip – Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь. Дословно: между чашкой и губами очень скользко.

Still waters run deep– В тихом омуте черти водятся. Дословно: тихие воды бежать глубоко.

World, So goes the. - Такова жизнь.

World end his wife, All the.- Народутьма. Дословно: мир и его жена; все.

Rain lays great dust, small. - Мал золотник, да дорог. Дословно: дождь, проливаясь на большую пыль, делает ее маленькой; дождь кладет большую пыль, маленькую.

Keep the horse. - Полегче на поворотах. Дословно: храни лошадь.

The mountain has brought forth a mouse. – Дословно: гора родила мышь. – Много шума из ничего.

Pigs might fly if they had wings. – Дословно: и свиньи бы летали, будь у них крылья. – Бывает, что и курица петухом поет.

No man is so old, but thinks he may get live another year. – Старость не радость, но и смерть не находка.

Jest with ass and he will flap you in the face with his tail. – Дословно: пошутишь с ослом, а он тебе хвостом в лицо ударит. – С дураками шутить опасно. Кто шутки не понимает, над тем не шути.

The best fish smell when they are three days old. – Дословно: даже самая лучшая рыба через три дня начинает пахнуть (смысл – не нужно злоупотреблять гостеприимством). – Хорош гость, если он не засиживается.

A dog in the manger. – Дословно: собака в слях. Собака на сене лежит – не ест и другим не даёт.

Wait for the cat to jump. – Дословно: подожди, пока кошка не прыгнет (выжди, пока не станет ясно, куда ветер дует). – Держи нос по ветру.

Love in a cottage. – С милым рай и в шалаше.

Love makes the world go round. – Для любви нет преград. Дословно: любовь заставляет мир вращаться.

Everydoghashisday-Дословно: у всякой собаки есть свой день (радости). – Будет и на нашей улице праздник.

Scornfuldogswilleatdirtypuddings.-Дословно:брезгливым собакам придется есть грязные пироги. – Много разбирать – и того не видать.

Iftheskyfalls, weshallcatchlarks. -Дословно: если небо упадет, мы будем ловить жаворонков. – Если бы дакабы, да во рту выросли грибы, был бы и не рот, а целый огород.

Tobeataboutthebush. – дословно:бродить вокруг куста. – Ходить вокруг да около.

There is small choice in rotten apples. – Хренредьки,неслаще.Выбиратьтутнеизчего.

Give never the wolf the wether to keep. Не позволяй волку пасти барана. – Не пускай козла в огород. Дословно: давайте никогда волка которого держат.

Asmelancholyasacat. - Меланхоличный, как кошка.

The mouse that has but one hole is quickly taken. Худа та мышь, которая одну лазейку знает (т.е. не стоит рисковать всем тем, что имеешь). – Не ставь все на одну карту.Дословно: мышь, которая имеет, но одно отверстие, быстро взято.

Graspthenettleanditwon'tstingyou. –дословно: схвати крапиву резко – и не обожжешься. – Смелость города берет.

Geesewithgeeseandwomenwithwomen.— Конный пешему не товарищ Гусь свинье не товарищ, дословно: гусь с гусем, женщина с женщиной.

Allingoodtime. — Дословно: всё в хорошее время. — Всему своё время.

Выводы по II главе

Мы были свидетелями такой ситуации: турист-англичанин, завтракавший в отеле вместе со своим гидом, узнал в официантке, обслуживающей их, девушку, которая накануне вечером лихо отплясывала в одном из клубов. Узнав ее он, шутя, обронил фразу: «*Stillwatersrundeep*». Реакция была незамедлительной: буквально через 5 секунд перед гостем стоял стакан воды. Турист поблагодарил ее, хотя ни о чем ее не просил, гид же смеялся очень долго. Гид был знаком с девушкой и знал, что ее английский язык хорош и что она даже занимается самообразованием, но ее знаний оказалось недостаточно, чтобы понять данную фразу. Здесь произошел коммуникативный сбой. Видимо, слова «*stillwaters*» и «*run*» вызвали у нее конкретные ассоциации, которые и повлияли на ее поступок. Мы считаем, что при составлении двуязычных словарей пословиц и поговорок, фразеологизмов, составители должны наряду с эквивалентным переводом, давать и дословный перевод, для того чтобы облегчить людям изучение иностранного языка.

ГЛАВА III ЗАВОЕВАНИЕ НОВОЙ ПОЗИЦИИ В ПРЕЖНЕМ ВИДЕНИИ МИРА

Гумбольдт утверждал, что язык помогает человеку познавать мир, но и само познание зависит от языка. — «Как отдельный звук встает между

предметом и человеком, так и весь язык в целом выступает между человеком и природой, воздействующей на него изнутри и извне. Человек окружает себя миром звуков, чтобы воспринять в себя и переработать мир вещей...»

До Гумбольдта, а чаще и после него, считалось, что язык представляет собой лишь внешнюю оболочку для мысли, например, по мнению авторов «Грамматики Пор – Рояля», единая мыслительная основа существует для всех языков, которые имеют лишь частные различия. Гумбольдт же высказал другую идею: «Мышление не просто зависит от языка вообще, до известной степени оно определяется каждым отдельным языком». Он не отрицал универсальность человеческого мышления, но считал, что представления человека о мире зависят от того, на каком языке он мыслит. Гумбольдт первым увидел, что язык не сводится ни к логическому мышлению, ни к копированию мира, и выдвинул множество аргументов в пользу новой точки зрения. Мир, как отмечал Гумбольдт, по-разному членится в различных языках. При сравнении русского языка с английским видны различия такого рода: Русскому слову – рука в английском соответствует два слова: *hand* – кисть руки и *arm* – рука от кисти до предплечья. Слову *arm* – в русском нет однословного соответствия. Напротив английскому глаголу *wash* – соответствуют и «мыть» и «стирать». Еще больше различий в членении мира выявляется, например, если сравнить русский с японским или арабским.

Человек живет с предметами так, как их преподносит ему язык...

Поскольку же языки не сходны, разным будет и восприятие мира людьми разных культур: «Каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, постольку он тут же вступает в круг другого языка. Если человек хорошо освоил другой язык, то такое «освоение» можно было бы уподобить завоеванию новой позиции в прежнем видении мира»[44]. Однако чаще всего мы в большей или в меньшей степени переносим на иностранный язык свое собственное миропонимание и, больше того, свое собственное представление

о языке. Можно добавить, что такой перенос будет менее заметен, если изучать язык со сходной картиной мира, например, когда англичанин учит французский. А вот в языке далекой культуры всегда гораздо легче освоить фонетику и грамматику, чем чужую картину мира, необходимую для подлинного владения языком. Проблема, связанная с языковыми картинами мира, с влиянием языка на мышление и поведение человека, в течение полутора веков оказывалась за пределами внимания большинства ученых, хотя бывали и исключения- замечательные американские лингвисты первой половины 20 века Эдуард Сепир и Бенжамин Ворф также работали по этому вопросу. Сейчас лингвистика имеет множество фактов такого рода, но при этом не было, и до сих пор нет сколько-нибудь разработанных методов для изучения этих проблем. По крайней мере, нет ничего, что можно было бы поставить в один ряд с достаточно строгими методами описания фонетики и грамматики языков или сравнения родственных языков. Только в последнее время лингвисты начали нащупывать подходы к данным вопросам. Один из современных лингвистов Олег Александрович Корнилов, автор книги «Языковые картины мира как производные национальных менталитетов» является продолжателем идей Карла Гумбольдта. В своей книге, Корнилов предлагает перевести понятие «языковая картина мира» в категорию научных терминов, подход к описанию объекта исследования предопределил у него использование данных многих областей знания: от лингвистики и этнографии до нейрофизиологии [23,с. 350].

« Каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, постольку он тут жевступает в круг другого языка. Если человек хорошо освоил другой язык, то такое «освоение» можно было бы уподобить завоеванию новой позиции в прежнем видении мира». - Ярким примером и подтверждением этих слов Карла Вильгельма фон Гумбольдта может послужить жизнь и творчество В.В. Набокова.

В последовательно скудевшей (от невозможности притока свежей крови, молодых сил) литературе русской эмиграции Набоков остался явлением необыкновенным, уникальным. Характерно, что (едва не единственный) он не разделил медленной катастрофы, постигшей большинство писателей-эмигрантов, так называемого «второго поколения» - «поколения потерянных» (Борис Поплавский, Иван Лукаш, Ирина Кноринг, Николай Гронский и др.) В 20е и 30е годы Набоков находился в центре внимания, вызывая восторженные отзывы или крайние хулы, но никого не оставляя равнодушным. А затем, когда эмигрантская литература начала угасать, подобно первой рыбе- амфибии при катастрофическом перепаде климата в пересыхающем водоеме, ухитрился сменить самый способ дыхания, приспособив себя к иной, англоязычной стихии и получив - единственный среди русских писателей за всю историю русской литературы признание в качестве выдающегося художника Запада.

Интересны эпитеты, которыми награждали Набокова писатели - современники. – «Талантливый пустопляс»- слова Куприна; «Больших размеров бесплодная смоковница» или «блеск, сверкание, отсутствие полное души». (Опять-таки, душа!)- слова Бунина, который с трудом выносил его [28,с.7].

Почему? Если оставить в стороне те эпохальные события, из-за которых писатели находились в эмиграции, не задумываться о вопросах литературы, а задаться лишь одним вопросом, вопросом о языке, то сразу все становится на свои места:

«Американскому читателю, я так часто твержу о превосходстве моего русского слога над английским, что иной славист может и впрямь подумать, что мой перевод «Лолиты» во сто раз лучше оригинала. Меня же только мутит ныне от дребезжанья моих ржавых русских струн. История этого перевода - история разочарования. Увы «тот дивный русский язык», который сдавалось мне, все ждет меня где-то, цветет как верная весна за наглухо запертыми воротами, от которых столько лет хранился у меня ключ,

оказался несуществующим, и за воротами нет ничего, кроме обугленных пней и осенней безнадежной дали, а ключ в руке скорее похож на отмычку.

Утешаюсь, во-первых, тем, что в неуклюжести предлагаемого перевода повинен не только отвыкший от родной речи переводчик, но и дух языка, на который перевод делается. За полгода работы над русской «Лолитой», я не только убедился в пропаже многих личных безделушек и невозстановимых языковых навыков и сокровищ, но пришел и к некоторым общим заключениям по поводу взаимной переводимости двух изумительных языков.

Телодвижения, ужимки, ландшафты, томление деревьев, запахи, дожди, тающие и переливчатые оттенки природы, все нежно-человеческое (как ни странно!), а также все мужицкое, грубое, сочно-похабное, выходит по-русски не хуже, если не лучше, чем по-английски; но столь свойственные английскому тонкие недоговоренности, поэзия мысли, мгновенная переключка между отвлеченнейшими понятиями, ранее односложных эпитетов, все это, а также, все относящиеся к технике, модам, спорту, естественным наукам и противоестественным страстям-становиться по-русски топорным, многословным и часто отвратительным в смысле стиля и ритма» - писал Набоков в 1965 году в послесловии к русскому изданию «Лолиты».

Выводы по главе III

До сих пор остается трудным вопрос о месте и значении творчества этого писателя в русской литературе. Его обвиняют в том, что в его произведениях о России «Русью и не пахнет». На наш взгляд язык «Лолиты», тематика, не присущи русской литературе.

В.В.Набоков родился в богатой и родовитой дворянской семье, выросал в атмосфере просвещенного либерализма. Великолепное образование, которое получил писатель, с первых же шагов имело очень много от принципиального англомана отца. Он едва ли не ранее начал говорить (если не думать) на языке Шекспира, чем на языке Пушкина. Не это

ли отразилось в последствие на всем его творчестве? Тем более, если учесть тот факт, что Родину он покинул молодым, в отличие от того же Бунина, и потому восприятие новых реалий жизни ему далось менее болезненно, чем другим эмигрантам. Интересно его «словотворчество»-«*король коров, барон баранов*» [7, с.361]- казалось бы-какая связь? Так может играть словами, человек, который переосмысляет язык, начинает смотреть на него через призму другого языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

“Мышление не просто зависит от языка вообще, до известной степени оно определяется каждым отдельным языком”- это высказывание Карла Вильгельма фон Гумбольдта можно также подтвердить, таким образом, например: когда мы предлагаем ребенку выучить стихотворение,

мы подразумеваем умственную деятельность. Англичанин же, скажет: «*Learn by heart...*»- что дословно значит: «Выучи сердцем...»

Или же другой яркий пример: Как известно местоименно-указательное слово «*это*» –«*it*» употребляется по отношению к неодушевленным предметам, а также к одушевленным - животным, птицам, насекомым, но английский моряк никогда не употребит это слово по отношению к кораблю, шхуне, к захудалой лодчонке. И если вы употребите это местоименно-указательное слово даже к плоту, вы рискуете оказаться в воде. Потому что для английских моряков всякая водоплавающая посуда - это «*she*» - «она» Это другое виденье картины мира.... Мы можем дать лишь свой, довольно романтичный вариант объяснения этого факта: Почему говорят – «Юбка на борту -к несчастью»? Потому что на берегу тысячи женщин, но на борту моряк должен оставаться верным лишь одной - своей шхуне. Может быть потому что «она» ревнует?

Существует мнение, что при изучении иностранного языка необходимо опираться на грамматику родного. Но при этом нужно помнить, что в английском языке два залога, активный и пассивный, множество временных структур, абсолютно отсутствует понятие грамматического рода, в синтаксисе отсутствует понятие безличных предложений, но существует такая часть речи как герундий, неличная форма глагола, которая, в свою очередь отсутствует в русском языке.

Словообразовательный процесс происходит по той же системе, что и в русском: путем прибавления приставок и суффиксов, например: *The invisible man* -Человек-невидимка: *Visible*-видимый, прилагательное, *in-*отрицательная приставка. Или: *Realize*- осознать, (правильный глагол). *Realization*- (имя существительное)-реализация, осуществление, осознание, *tion*-окончание, но если у одного глагола в русском языке может быть много инфинитивов, то в английском только один.

А еще нужно знать- обращения на “Ты” в английском нет!

В данной работе, на основе крылатых слов и выражений была предпринята попытка проследить различия в мышлении, мировоззрении двух наций – русских и англичан, потому что, мы считаем, что при изучении какого-либо языка, нужно думать как носитель иностранного языка, для этого необходимо обращать внимание на идиомы, так называемую «соль» языка. А пословицы и поговорки, как и фразеология – это именно тот самый богатейший пласт любого языка, который более всего идиоматичен.

На основе составленной нами классификации пословиц и поговорок, мы пришли к убеждению о необходимости полного раскрытия идиоматики пословиц и поговорок, а также фразеологизмов в словарях посвященных данным языковым явлениям.

В процессе исследования нами было выявлено различие такого рода:

Англоговорящие не употребляют слово «душа» в таком понятии как употребляют это слово русскоговорящие. Вместо него, они используют слово «сердце» - «heart».

Быть кому-то по душе – *be of smb's heart* [25, с.335].

Быть великодушным, быть человеком большой души – *have a big heart* [25, с.335].

Душа в пятки ушла (от страха) – *have one's heart in one's boots* [25, с.335].

Отчаиваться, падать духом из-за неудач – *lose heart* [25, с.335].

Излить свою душу, поделиться надеждами, опасениями – *pour one's heart out to smb* [25, с. 335].

А также, мы предложили более удобную, на наш взгляд классификацию афоризмов, основанную на разделе афоризмов и их авторов по роду их деятельности, в первую очередь, учитывая то, что слово – это «рабочий материал» для писателей, поэтов, журналистов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

I. Общественно-политическая литература

1. Гармонично развитое поколение- основа прогресса Узбекистана (речь президента Каримова И.А. на IX сессии ОлийМажлиса Республики Узбекистан первого созыва, 27 августа 1997 года) – Ташкент; Шарк, 1997 .

2. Каримов И.А. Мировой финансово-экономический кризис, пути и меры его предотвращения в условиях Узбекистана. – Ташкент; Узбекистан, 2009 .

3. Каримов И.А. Наша главная задача –дальнейшее развитие страны и повышение благосостояния народа. – Ташкент; Узбекистан, 2010 . – С. 72

4. Каримов И.А. Узбекистан. Свой путь обновления и прогресса.- Ташкент, 1992 .

5. Каримов И.А.Узбекистан на пороге XXI века. Угроза безопасности, условия и гарантии прогресса. – Ташкент ,1997.

II. Художественная литература

6. Библия. Книги священного писания ветхого и нового завета канонические. Российское библейское общество. М., 1998. –С .319

7. Набоков В.Лолита. – Москва.1990 . – С.375

8. New testament and PSALMS, Slavic Gospel Association, 1990.–С.10008

III. Научно-критическая литература

9. Абелин С.Г., Абрамов В.А., Бражников В.И. Словарь-справочник автора// под ред. Ларина В.Ф. - М.: 1979. – С. 301

10. Акопян Н.А. О синонимии глагольных фразеологических оборотах.// РЯШ. 1964.№3

11. Англо-русский и русско-английский словарь. // Под ред. Ахмановой О.С., Уилсон Е.А. - Бишкек – С. 627

12. Барлас Л.Г. Введение в науку о языке. Фразеология. Лексикология. Этимология. Лексикография. Флинта: 2003.

13. Березин Ф.М. История лингвистических учений. – М.: Высшая школа. 1984. – С. 319

14. Бушуй А.М.Лексикографическое описание фразеологии. Учебное пособие.Самарканд. СамГУ.1982. – С.114

15. Васильев Л.М. Семантическая классификация глаголов, чувств, речи и мысли. Очерки по семантике русского языка. Уфа, 1971.

16. Виноградов В.В. Русский язык: (Грамматическое учение о слове):

[Учеб.пособие для высш. учеб.заведений]._М.;Л.:Учпедгиз,1947. – С.784

17. Гумбольдт К.В. Избранные труды по языкознанию. Москва; 2000.

18. Дубровин М.И. Русские и английские фразеологизмы в картинках. 2009 год АСТ/ Астрель. – С.87

19. Деева И.М. 50 English Proverbs and How to Use Them. Ленинград. Просвещение. 1970.

20. Жуков В.П.. Семантика фразеологических оборотов. Москва. Просвещение. 1978. -160 с.

21. Жуков В.П. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Москва. Русский язык. 1987. –С. 448

22. Киссен. Курс сопоставительной грамматики русского и узбекского языков. Ташкент. Укитувчи. 1979. –С. 87

23. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. Москва. Издательство КДУ. 2011. –С. 350

24. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Москва. Высшая школа. 1996. –С. 381

25. Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь. Москва; «Вако» 2005. –С. 335

26. Максимов С.В. Крылатые слова. Москва; 1955

27. Малиновский Е.А. Формирование русской фразеологической теории в XX веке. Самарканд. СамГУ. 2007

28. Михайлов О. Король без королевства. Минск. Маст.літ. 1990. –С. 640

29. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. Москва. 1996. –С. 1987

30. Ожегов С.И. Словарь современного русского языка. – Москва; 1990

31. Петрова А.В. Самоучитель английского языка. Москва. «Высшая школа», 1979. –С. 352

32. Петровский А.В. Общая психология. Москва.; 1976.

- 33.Рахманова Л.И. Современный русский язык.Лексика.Фразеология.Морфология. Аспектпресс. –2006.
34. Ройзензон Л.И. Русская фразеология. Самарканд.;1977.
35. Ройзензон Л.И.К теории крылатых слов. Самарканд. СамГУ.;1977.
36. Скалкин В.Л.,Юсим Б.С.,Рубинштейн Г.А.,Аппатов С.И. EnglishforAdults. «Просвещение»Москва.1967.//под ред.Целковиева М.И. – С. 502
37. Уолш И.А., Берков В.П. Русско-английский словарь крылатых слов.Москва.»Русский язык»1988.//под ред.Попова Л.И. – С. 288
- 38.Фелицина В.П.,Мокиенко В.М.Русские фразеологизмы.Лингво-страноведческий словарь.Москва.;«Русский язык».1990.
- 39.Шанский Н.М.Фразеология современного русского языка.Москва.; «Высшая школа».1969. – С. 230
- 40.Шафранская Э.Ф.Учебное пособие для студентов высших учебных заведений.Москва.; «Академия».2008. – С. 352
41. Энциклопедия мудрости. Издательство «Буколика».Москва. «РООССА».2007. – С. 814
42. Энциклопедический словарь юного литературоведа. – Москва.,Педагогика,1988. – С.415

IV. Интернет – ресурсы

43. <http://www.ruskiyyazik.ru>
44. <https://sites.google.com/site/.../home/vilgelm-fon-gumboldt>.
- 45.www.dissercat.com/content

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I Сравнение фразеологических единиц в русском и английском языках	9
ГЛАВА II Классификации афоризмов, пословиц и поговорок	36
РАЗДЕЛ I Афоризмы	36

РАЗДЕЛ 2	Простые и сложные группы пословиц	38
ГЛАВА III	Завоевание новой позиции в прежнем видении мира	62
ЗАКЛЮЧЕНИЕ		63
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ		70